

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.

Proposition de loi portant revision de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il y a quelque dix ans que la législation des Conseils de Prud'hommes fut révisée et déjà nous croyons devoir proposer d'y apporter un certain nombre de modifications.

C'est que, malgré les mérites de la loi organique du 9 juillet 1926, certaines insuffisances se sont révélées. Elles ne pouvaient être prévues au moment de l'adoption de la loi et n'apparurent qu'au cours de son application.

On ne saurait oublier que les Conseils de Prud'hommes sont des tribunaux d'exception, soustrayant à la compétence des tribunaux ordinaires un certain nombre de conflits qui gagnent à être jugés à la lumière de l'expérience et d'après les règles de la coutume plutôt que dans le cadre rigide des lois et pour lesquels on a souhaité, avec raison, une procédure simple, peu coûteuse et rapide.

Or si les procédures ordinaires ont l'incontestable défaut d'être souvent lentes et onéreuses, elles assurent d'incontestables garanties au justiciable.

La procédure prud'homale doit résoudre ce problème : assurer aux justiciables des garanties égales sans les lenteurs et les frais des procédures

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1939.

Wetsvoorstel tot herziening der wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtersraden.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Vóór tien jaar werd de wetgeving op de Werkrechtersraden herzien en reeds meenen wij er een zeker aantal wijzigingen te moeten aan voorstellen.

De reden is dat, niettegenstaande de verdiensten van de organieke wet van 9 Juli 1926, zekere tekortkomingen zijn vastgesteld. Zij konden niet voorzien worden bij de goedkeuring van de wet en bleken eerst tijdens haar toepassing.

Men mag niet vergeten dat de Werkrechtersraden uitzonderingsrechtbanken zijn, die een zeker aantal geschillen, welke nuttig worden beoordeeld in het licht van de ondervinding en volgens de gewoonte, eerder dan in het strenge kader van de wetten, en waarvoor men terecht een eenvoudige, goedkoope en snelle rechtspleging wenschte, aan de bevoegdheid van de gewone rechtbanken onttrekken.

Echter, zoo de gewone rechtspleging het onmiskenbaar gebrek heeft dikwijls traag en kostelijk te zijn, biedt zij toch onmiskenbaar waarborgen aan den rechtzoekende.

De rechtspleging van de werkrechters moet volgend vraagstuk oplossen : aan de rechtzoekenden dezelfde waarborgen verzekeren, zonder de traag-

ordinaires; représenter et équilibrer avec équité les intérêts en cause.

Or les rapports sociaux dans lesquels elle est appelée à intervenir sont essentiellement variables; toute modification dans les conditions de vie de la population, dans les circonstances économiques, dans les conditions techniques ou sociales de la production, du transport et de la répartition a immédiatement sa répercussion sur les conflits soumis aux Conseils de Prud'hommes. On ne s'étonnera plus, dès lors, qu'il ait suffi de dix ans pour qu'un certain nombre de modifications à la loi en cours paraissent indispensables.

Jusqu'à présent, il n'y a plus que deux catégories de travailleurs salariés soustraites à la juridiction prud'homale : les gens de service et les ouvriers agricoles et forestiers. Certains ont pu croire justifiée cette distinction, en un temps où l'existence dans les grandes fermes avait gardé un caractère qui tend à disparaître aujourd'hui. L'agriculture, différente en tous points de l'industrie, ignorait la machine et le moteur.

La distinction établie naguère ne se justifie plus aujourd'hui. Plusieurs pays étrangers l'ont compris; les ouvriers agricoles et les gens de service à gages y bénéficient des mêmes garanties légales que les ouvriers d'usines; c'est dans cette voie que les législations s'engagent les unes après les autres et il n'y a pas de raisons pour qu'il n'en soit pas de même chez nous. Dans la situation actuelle, il apparaîtrait peu justifié de soumettre à des juridictions différentes des conflits relevant également de la législation sur le louage de service et le contrat de travail.

C'est dans cet ordre d'idées qu'il nous a paru opportun de modifier le champ d'application de la loi sur les conseils de prud'hommes, en étendant

heid en de kosten van de gewone rechtspleging; de betrokken belangen rechtvaardig vertegenwoordigen en in evenwicht brengen.

Welnu, de sociale betrekkingen waarin zij geroepen is tusschenbeide te komen zijn uiteraard veranderlijk; elke wijziging in de levensvoorwaarden van de bevolking, in de economische omstandigheden, in de technische of sociale voorwaarden van de voortbrengst, het vervoer, en de verdeeling heeft haar onmiddellijken weerslag op de geschillen die aan de Werkrechtersraden voorgelegd zijn. Het zal derhalve niet verwonderen dat tien jaren volstaan hebben opdat een zeker aantal wijzigingen aan de huidige wet onmisbaar schijnen.

Tot dusver zijn nog slechts twee categorieën loontrekkende arbeiders aan de rechtspleging der werkrechters onttrokken : de dienstlieden en de landbouw- en boscharbeiders. Sommigen hebben dit onderscheid gewettigd kunnen achten in een tijd toen het leven in de groote pachthoeven een kenmerk had gehouden dat heden verdwijnt. De landbouw, die geheel van de nijverheid verschildende, kende de machine en den motor niet.

Het vroeger bepaalde onderscheid kan heden niet meer gebillijkt worden. Verschillende vreemde landen hebben het begrepen; de landbouwarbeiders en de loontrekkende dienstlieden genieten er dezelfde wettelijke waarborgen als de fabrieksarbeiders; de wetgevingen gaan, de eene na de andere, dien weg op; er is geen reden toe opdat zulks bij ons niet eveneens zou zijn. In den huidige toestand zou het weinig gewettigd blijken aan onderscheiden rechtscolleges geschillen voor te leggen die evenzeer vallen onder de wetgeving op het dienstverband en het arbeidscontract.

Het is in dezen gedachtengang dat het ons gepast leek het toepassingsgebied van de wet op de werkrechtersraden te wijzigen met hun bevoegd-

leur compétence, par des Chambres spéciales, à toutes les catégories de travailleurs qu'un contrat de louage de service, quel qu'il soit, lie à un employeur.

Doivent également être justiciables des Conseils de prud'hommes, les travailleurs intellectuels et manuels attachés temporairement à une administration publique.

* *

En vue de préciser la portée des modifications que nous voudrions voir apporter à la législation actuelle, nous avons tenu à faire suivre ces considérations générales d'un bref commentaire des articles principaux de notre proposition :

Pour les articles 1^{er} et 2, nous venons déjà de donner quelques explications dans nos considérations générales.

L'article 3 de la législation en vigueur définit ce que l'on entend par « ouvrier ». Il mentionne notamment les artisans. Il serait utile de préciser ce qu'il faut entendre par « artisan »; des contestations assez sérieuses se sont élevées au sujet de cette appellation, notamment en matière d'allocations familiales; il y aurait lieu de différencier les artisans de ce que l'on appelle communément les « petits patrons ».

Un boulanger fabriquant son pain en vue de la vente n'est pas un « artisan », mais bien un « petit patron ».

Il convient d'établir nettement devant quelle Chambre doit comparaître le personnel de théâtre et de cinéma, qui se trouve à l'entrée des salles de spectacle pour y vérifier les tickets d'entrée. La jurisprudence diffère d'après les régions où les jugements sont rendus.

On ne peut vraiment pas dire que

heid door bijzondere Kamers uit te breiden tot al de categorieën arbeiders die door een om het even welk arbeidscontract aan een werkgever gebonden zijn.

Moeten ook berecht worden door de Werkrechtersraden de geest- en handenarbeiders tijdelijk verbonden anaen openbaar bestuur.

* *

Ten einde de strekking der wijzigingen, die wij aan de huidige wet zouden willen zien toebrengen, nader te omlijnen, hebben wij er aan gehouden op deze algemeene beschouwingen een bondig commentaar van de bijzonderste artikelen van ons voorstel te laten volgen.

Voor de artikelen 1 en 2 hebben wij reeds eenigen uitleg gegeven in onze algemeene beschouwingen.

Artikel 3 van de huidige wet bepaalt wat men verstaat onder « arbeider ». Het vermeldt onder meer de ambachtslieden. Het ware nuttig nader te bepalen wat dient verstaan onder « ambachtsman »; vrij ernstige betwistingen zijn gerezen omtrent deze benaming, inzonderheid op gebied van gezinsvergoedingen; men zou de ambachtslieden dienen te onderscheiden van hetgeen men doorgaans noemt « kleine werkgevers ».

Een bakker, die zijn brood bakt om het te verkoopen, is geen « ambachtsman » doch wel een kleine werkgever.

Er dient duidelijk uitgemaakt voor welke Kamer dient te verschijnen het personeel van schouwburgen en bioscopen die zich aan den ingang bevinden om de plaatsbewijzen na te zien. De rechtspraak verschilt volgens de streken waar de vonnissen worden uitgesproken.

Men mag waarlijk niet zeggen dat

tous font un travail intellectuel. Mais il y aura lieu, et très rapidement même, de modifier, dans l'intérêt de tous les travailleurs manuels, la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. Il en est de même, d'ailleurs, pour d'autres lois sociales qui datent d'il y a cinquante ans.

En harmonie avec le 3^o de l'article 2, il nous semble qu'il conviendrait de rendre les domestiques et autres gens de maison, au service de la personne de l'employeur ou de son ménage, justiciables des Conseils de prud'hommes alors même qu'ils sont au service d'un particulier n'exerçant aucune profession ou industrie. Une catégorie également très intéressante de travailleurs doit être comprise dans cette rubrique : ce sont les chauffeurs d'automobile dits « chauffeurs de maître »; il est difficilement admissible, en effet, qu'un chauffeur de camionnette ou de taxi soit justiciable des Conseils de prud'hommes alors que le chauffeur de maître qui assume pourtant de lourdes responsabilités, qui presque toujours est mécanicien, donc ouvrier qualifié, se voit exclu de la compétence des tribunaux du travail.

Différentes contestations ont surgi au sujet de la qualification qu'il convient d'accorder aux gardes-malades; beaucoup se sont prétendus employés; il y a, nous semble-t-il, une distinction à faire entre eux et les infirmiers porteurs de certificats de capacité.

Etant donné l'importance et le développement que prend actuellement le « transport aérien », il nous paraît opportun d'opérer une classification du personnel occupé dans ce genre d'entreprises (pilote, mécanicien, navigateur, etc., etc.).

Le pilote, le navigateur, effectuent un travail intellectuel; le mécanicien, un travail manuel.

Il en est de même en ce qui concerne le pilote de la navigation maritime.

allen geestesarbeid verrichten. Doch zeer spoedig dient, in het belang van al de handenarbeiders, de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst te worden gewijzigd. Dit geldt trouwens ook voor de overige sociale wetten, die van vóór vijftig jaar dagteekenen.

In overeenstemming met 3^o van artikel 2 lijkt het ons gewenscht dienstboden en ander dienstpersoneel, in dienst van den persoon van den werkgever of van zijn gezin, te laten berechten door de Werkrechtersraden, zelfs wanneer zij in dienst zijn van een particulier die geen beroep of nijverheid uitoefent. Een eveneens zeer belangrijke categorie arbeiders dient onder deze rubriek begrepen te worden, en wel de autochauffeurs, « heerenchauffeurs » genoemd; men kan inderdaad moeilijk aannemen dat de chauffeur van een vrachtauto of van een taxi zou berecht worden door de Werkrechtersraden, terwijl de heerenchauffeur, die nochtans een zware verantwoordelijkheid draagt, die bijna altijd mecanicien, dus een geschoolde arbeider is, wordt uitgesloten van de bevoegdheid der arbeidsrechtbanken.

Verschillende betwistingen zijn opgerezen over de hoedanigheid die men dient toe te kennen aan de ziekenoppassers; velen beweren bedienden te zijn; er lijkt mij onderscheid te moeten gemaakt worden tusschen hen en de ziekenverplegers met een bekwaamheidsgetuigschrift.

Het komt ons, gezien het belang en de uitbreiding die het « luchtvervoer » thans neemt, gepast voor, een rangschikking in te voeren voor het personeel bij deze ondernemingen werkzaam (piloot, mecanicien, luchtvaarder, enz.)

De piloot, de luchtvaarder verrichten geestesarbeid, de mecanicien handenarbeid.

Hetzelfde geldt wat betreft den zeeloods.

Enfin, il nous semble qu'il conviendrait de ranger parmi les ouvriers, les magasiniers-manutentionnaires, pour les différencier d'avec les magasiniers qui, dans certaines industries, sont en quelque sorte des comptables du magasin.

Pour le même motif qui nous a fait élargir le champ d'application de la loi, nous avons cru bon de supprimer une fois pour toutes, à l'article 4, la limitation de la compétence du Conseil de prud'hommes aux conflits concernant des employés dont le traitement est inférieur à 24,000 fr. Le chiffre de l'appointement ne modifie en rien le rapport social existant entre l'employé et l'employeur. Il n'y a pas de plafond pour l'ouvrier; pourquoï en faut-il pour l'employé?

A ceux qui soutiendraient le contraire, nous pourrions aisément opposer que ce chiffre ne peut avoir une signification sociale que par rapport au pouvoir d'achat qu'il représente, et que ce pouvoir d'achat est essentiellement variable; enfin nous pourrions citer bon nombre d'employés qui, en raison de la crise, ont vu diminuer leur traitement, et de ce fait, sont redevenus justiciables des Conseils de prud'hommes, sans que pourtant l'importance de leurs fonctions et la considération dont ils jouissent auprès de leurs employeurs se soient trouvées, le moins du monde, modifiées.

Aux fins d'éviter toute contestation quant aux représentants de commerce, nous croyons qu'il est bon de définir nettement ce que l'on entend par ces termes « voyageur » ou « représentant de commerce ».

Doit être considéré comme voyageur ou représentant de commerce celui qui est engagé par une ou plusieurs maisons, dont la rémunération comprend soit un traitement fixe, soit une commission, soit les deux réunis, avec ou sans remboursement de frais de déplacement, en un mot tous ceux qui sont engagés pou

Ten slotte schijnt het ons gewenscht de magazijniers-sjouwers onder de arbeiders te rekenen, om ze te onderscheiden van de magazijniers die in zekere bedrijven in zekeren zin magazijn-boekhouder zijn.

Wegens dezelfde reden die ons het toepassingsgebied van de wet heeft doen verruimen, hebben wij het nuttig geoordeeld definitief in artikel 4 de beperking af te schaffen van de bevoegdheid van den Werkrechtersraad tot de geschillen betreffende bedienden wier wedde lager is dan 24,000 frank. Het cijfer van de bezoldiging wijzigt hoegenaamd niet het sociaal verband tusschen bediende en werkgever. Er bestaat geen maximum voor den arbeider, waarom is er een noodig voor den bediende?

Tegen hen die het tegenovergestelde zouden beweren, zouden wij gemakkelijk kunnen aanvoeren dat dit cijfer enkel een sociale beteekenis kan hebben in verband met de koopkracht die het vertegenwoordigt en dat deze koopkracht uiteraard veranderlijk is; ten slotte zouden wij tal van bedienden kunnen noemen die wegens de crisis hun wedden zagen verminderen en die uit dien hoofde opnieuw moeten berecht worden door de Werkrechtersraden, zonder dat nochtans de belangrijkheid van hun ambt en het aanzien dat zij genieten bij hun werkgevers in het minst werden gewijzigd.

Ten einde alle betwisting omtrent de handelsvertegenwoordigers te voorkomen achten wij het nuttig duidelijk te bepalen wat men verstaat onder « handelsreiziger » of « handelsvertegenwoordiger ».

Moet als handelsreiziger of -vertegenwoordiger worden beschouwd, hij die door een of meer huizen is aangeworven, wiens bezoldiging hetzij een vaste som, hetzij een commissieloon, ofwel de twee samen omvat, met of zonder terugbetaling der reiskosten; kortom, alwie is aangeworven om rals bezoldigd tusschenpersoon op te

servir d'intermédiaires rémunérés, pour «prospector», amener ou maintenir une clientèle à un fabricant ou à un commerçant.

Doivent être classés parmi les employés : les chefs d'atelier, chefs-ouvriers, contre-mâîtres et ceux qui distribuent, surveillent ou vérifient le travail des ouvriers placés sous leurs ordres, mais ne travaillant pas *habituellement* la matière.

Il doit en être de même pour l'industrie hôtelière : est considéré comme employé, le chef-cuisinier dont la fonction principale consiste à surveiller le personnel de la cuisine et à ne pas mettre habituellement la « main à la pâte ».

Nous avons aussi supprimé de l'article 4, l'alinéa *b*, excluant du terme « employé » les directeurs techniques, les directeurs commerciaux, les ingénieurs, les chimistes et les actuairens. Entre ces travailleurs et le chef d'entreprise, existe un lien de subordination : ce sont des employés d'ordre supérieur, mais employés quand même.

Ne voyons-nous pas des ingénieurs, chimistes, directeurs-commerciaux, gagner 800 francs, 1,000 francs et 1,200 francs par mois ?

La modification que nous avons apportée à l'article 5 a pour but d'appliquer la loi aux employés ou ouvriers *temporaires* des administrations publiques. Par les termes « administrations publiques » nous entendons tous les services relevant des pouvoirs publics, sans distinction aucune.

Les listes de candidats qui se trouvent en présence aux élections prud'homales sont présentées par les organisations syndicales qui prétendent être représentées dans les Conseils, proportionnellement à leurs forces respectives et à la confiance dont elles jouissent auprès des électeurs.

Il semble donc peu équitable que cette proportion puisse être modifiée par le jeu des suppléances. C'est pour

treden om een cliënteel van een fabrikant of handelaar op te sporen, aan te brengen of te behouden.

Onder de bedienden moeten gerangschikt worden, de werkmeesters, werkbazen, meester-gasten en zij die het werk aan de arbeiders onder hun bevelen uitdeelen, nazien of controleren, maar *gewoonlijk* niet zelf de stoffe bearbeiten.

Hetzelfde geldt voor de hotelnijverheid; als bediende wordt beschouwd de meester-kok, wiens hoofdbezigheid bestaat in het toezicht over het keukenpersoneel en niet in het gewoonlijk zelf verrichten van het werk.

Wij hebben ook bij artikel 4, lid *b*, doen wegvallen, dat van de benaming van « bediende », de technische bestuurders, de handelsbestuurders, de ingenieurs, de scheikundigen en de actuarissen uitsluit. Tusschen deze arbeiders en het bedrijfshoofd bestaat een band van ondergeschiktheid; het zijn bedienden van hooger rang, doch niettemin bedienden.

Zien wij geen ingenieurs, scheikundigen, handelsbestuurders 800 frank, 1,000 frank en 1,200 frank verdienen per maand ?

De wijziging die wij aan artikel 5 toebrengen heeft voor doel de wet toe te passen op de *tijdelijke* bedienden of arbeiders der openbare besturen. Onder de uitdrukking « openbare besturen » verstaan wij al de diensten die van de openbare machten afhangen zonder eenigerlei onderscheid.

De lijsten der kandidaten, die naar voren komen bij de verkiezingen der werkrechtens, worden voorgedragen door de syndicale inrichtingen die eischen vertegenwoordigd te worden in de Raden in verhouding tot hun onderscheiden sterkte en het vertrouwen dat zij bij de kiezers genieten.

Het komt dus weinig billijk voor dat deze verhouding zou gewijzigd kunnen worden door het spel der

la maintenir que nous proposons de modifier l'article 9 de la loi.

Toutefois, afin d'éviter des élections partielles, nous proposons d'augmenter le nombre des suppléants.

L'article 19 de la loi prévoit à juste titre que celui dont l'honorabilité se sera trouvée entachée par une condamnation ne pourra prétendre à l'honneur de devenir un auxiliaire de la justice; il est cependant des condamnations qui ne portent pas atteinte à l'honorabilité : ce sont celles encourues pour des motifs d'ordre politique, de grève et de lock-out. Il nous a semblé opportun d'apporter un correctif nécessaire à cette disposition, ce qui entraîne une modification aux articles 19 et 22.

L'article 25 règle la manière dont les présidents sont désignés. A cet égard, plusieurs lacunes doivent être comblées. Tout d'abord, il nous paraît inadmissible que les deux présidents puissent faire partie de la même Chambre, car pareille égalité nécessiterait dans l'une des deux, la composition du siège avec cinq membres au lieu de quatre. C'est la raison pour laquelle nous estimons que les présidents doivent être choisis dans la Chambre à laquelle ils appartiennent.

D'autre part, l'article 25 est muet quant à l'emploi des langues; l'article 120 devrait, pour le même motif, être modifié. Nous est-il permis de profiter de cette discussion pour déclarer qu'il nous paraît indispensable que, au moins, les présidents connaissent suffisamment les lois sociales qu'ils ont à appliquer. Aussi est-il souhaitable que les conseillers prud'hommes tiennent compte de cette connaissance lors du choix des candidats qu'ils présentent au Roi.

S'il importe que le président soit à la hauteur de sa tâche, il importe tout autant que l'assesseur juridique ne sorte point, comme cela se produit trop souvent, de la mission qui lui est

plaatsvervangingen. Het is om ze te handhaven dat wij voorstellen artikel 9 te wijzigen.

Om evenwel gedeeltelijke verkiezingen te vermijden, stellen wij voor het aantal plaatsvervangers te verhoogen.

Artikel 19 der wet voorziet terecht dat degene wiens eerbaarheid zou aangetast zijn door een veroordeeling, geen aanspraak mag maken op de eer een helper van het gerecht te worden; er zijn nochtans veroordeelingen die de eerbaarheid niet aantasten : het zijn deze opgelopen wegens redenen van politieke aard, staking of lock-out. Het leek ons gepast een noodige wijziging toe te brengen aan deze bepaling, wat een wijziging meebrengt van de artikelen 19 en 22.

Artikel 25 regelt de wijze waarop de voorzitters worden aangeduid. In dit opzicht, moet méér dan één leemte worden aangevuld. Eerst en vooral lijkt het ons onduidelijk dat de beide voorzitters deel kunnen uitmaken van dezelfde Kamer, want dergelijke gelijkheid zou in een van beide Kamers een samenstelling vergen met vijf in plaats van vier leden. Derhalve achten wij dat de voorzitters moeten worden gekozen in de Kamer waartoe zij behooren.

Bovendien, rept artikel 25 geen woord over het taalgebruik; wegens dezelfde reden zou artikel 120 moeten worden gewijzigd. Wij nemen de gelegenheid te baat om te verklaren dat het ons onmisbaar voorkomt dat, ten minste, de voorzitters behoorlijk zouden vertrouwd zijn met de sociale wetten die zij moeten toepassen. Ook is het wenschelijk dat de werkrechters met deze kennis rekening houden bij de keuze van de kandidaten die zij den Koning voordragen.

Zoo het past dat de voorzitter tegen zijn taak opgewassen zij, past het evenzeer dat de rechtskundige bijzitter niet, zooals dit al te vaak is gebeurd, zijn opdracht te buiten ga. Elke afwij-

assignée. Toute dérogation à cette règle contrevient à l'esprit même de la justice prud'homale, qui vise à équilibrer parfaitement la représentation des intérêts.

Sa mission est de dire le droit; il doit être entendu que l'assesseur juridique est purement et simplement un *conseiller juridique*, que ce n'est que lorsque les conseillers ne sont pas d'accord sur un point de droit que l'on doit avoir recours aux lumières de l'assesseur; qu'il ne lui appartient pas de s'immiscer dans le délibéré; qu'il ne doit y intervenir que lorsqu'il y est invité par le président ou un membre de la Chambre. La conduite de l'audience et du délibéré doit être réservée au Président seul.

Sa mission est aussi d'ordre rédactionnel dans l'élaboration de la sentence. Celle-ci doit refléter exactement les décisions que le Conseil a arrêtées et aucun attendu, notamment, qui serait en contradiction avec l'esprit de ces décisions ou la volonté du Conseil, ne peut être inséré dans la sentence.

Nous estimons, en outre, qu'il est décent d'interdire aux assessesseurs juridiques de plaider devant l'une ou l'autre des Chambres du Conseil dont ils font partie; c'est, en effet, un abus qui a suscité des critiques dans certains conseils.

L'obligation de résidence au siège du Conseil ou dans un rayon de cinq kilomètres imposée au greffier doit être, selon nous, appliquée aux assessesseurs juridiques; c'est une mesure de prudence qui permettra d'éviter des audiences blanches en cas d'empêchement subit de l'assesseur de service et d'impossibilité d'assumer un avocat. C'est d'ailleurs la règle suivie dans les tribunaux ordinaires.

D'autre part, il nous a paru rationnel d'appliquer aux présidents de première instance et d'appel, ainsi qu'aux

king van dezen regel is in strijd met den geest zelf van de rechtspleging der werkrechters, die het evenwicht tusschen de vertegenwoordigde belangen beoogt.

Zijn opdracht bestaat in het rechtspreken; het moet verstaan zijn dat de rechtskundige bijzitter eenvoudig een *rechtskundig raadsheer* is, dat men alleen zijn oordeel van bijzitter moet inwinnen wanneer de raadsheeren het niet eens zijn over een rechtspunt; dat het zijn taak niet is zich te mengen in de beraadslaging; dat hij slechts moet tusschenbeide komen wanneer hij daartoe door den voorzitter of een lid der Kamer wordt uitgenoodigd. De leiding van de zitting en van de beraadslaging moet uitsluitend aan den voorzitter worden voorbehouden.

Zijn opdracht bestaat in het opstellen van den tekst der uitspraak. Deze moet juist de besluiten weergeven die de Raad heeft uitgesproken en geen enkele beschouwing, namelijk, die in strijd mocht zijn met den geest dezer beslissingen of den wil der raadsleden, mag in de uitspraak ingelascht worden.

Wij achten bovendien dat het past aan de rechtskundige bijzitters te verbieden te pleiten voor een of andere Kamer van den Raad waartoe zij behooren; dat is inderdaad een misbruik dat in sommige raden werd gegispt.

De verplichting van verblijf in den zetel van den Raad of in een straal van vijf kilometer, opgelegd aan den griffier, moet o. i. toegepast worden op de rechtskundige bijzitters; het is een voorzichtigheidsmaatregel die zal toelaten terechtzittingen zonder behandeling van zaken te vermijden, bij plots belet van den van dienst zijnden bijzitter en bij onmogelijkheid om een advocaat toe te voegen. Deze maatregel wordt trouwens in de gewone rechtbanken gevolgd.

Anderzijds leek het ons redelijk, op de voorzitters van eersten aanleg en van beroep, evenals op de rechtskun-

assesseurs juridiques, la limite d'âge en vigueur dans les justices de paix et tribunaux de première instance. En effet, les mêmes motifs qui ont milité en faveur de l'instauration de cette mesure pour les juridictions ordinaires, peuvent aussi être invoqués en l'occurrence.

La loi doit prévoir la possibilité d'assumer un assesseur juridique tout comme on assume un greffier; il arrive qu'un assesseur juridique étant empêché, l'autre doive se récuser parce qu'il a donné son avis dans le différend qui serait, de la sorte, porté devant lui.

Le greffier étant en quelque sorte le représentant de l'Administration centrale au sein du Conseil, la cheville ouvrière de l'institution, le comptable responsable des fonds mis à sa disposition pour le fonctionnement de la juridiction, il est compréhensible que le Ministre désire maintenir le droit de nomination, mais par contre, étant le chef administratif du Conseil, étant en rapports continus avec les présidents et les conseillers, il n'est que juste que ceux-ci aient le droit de donner leur avis quant à la présentation des candidatures parmi lesquelles le Ministre fera son choix. C'est pourquoi nous avons modifié l'article 28.

L'article 31 de la loi actuelle s'exprime comme suit :

« A chaque audience, on ne convoquera que quatre prud'hommes au plus. »

Il en est résulté beaucoup de contestations; la question a même été portée devant le Parlement. En effet, se basant sur les mots : « au plus », on a cru pouvoir se contenter de ne convoquer que deux prud'hommes sous prétexte que le même article prévoit plus loin que le siège peut être valablement constitué de cette manière.

Si nous considérons que cette latitude n'a été prévue que pour éviter

dige bijzitters, de ouderdomsgrens toe te passen die in voege is in de vredege-rechten en rechtbanken van eersten aanleg. Immers kunnen dezelfde redenen die ten gunste van dezen maatregel voor de gewone rechtsmachten spraken, ter zake ingeroepen worden.

De wet moet de mogelijkheid voorzien een rechtskundigen bijzitter toe te voegen juist zooals men een griffier toevoegt; het valt voor dat, een rechtskundig bijzitter belet zijnde, de andere zich moet verschoonen omdat hij zijn advies heeft gegeven in het geschil dat hem alzoo zou voorgelegd worden.

Daar de griffier eenigszins de vertegenwoordiger is van het centraal bestuur in den schoot van den Raad, de spil van de instelling, de verantwoordelijke boekhouder van de gelden te zijner beschikking gesteld voor de werking van het rechtscollege, is het begrijpelijk dat de Minister het recht van benoeming wenscht te behouden, doch anderzijds, daar hij het bestuurshoofd van den Raad is, daarbij voortdurend in betrekking is met de voorzitters en de werkrechters, is het maar billijk dat deze het recht hebben hun advies te geven aangaande de voordracht der kandidaten onder wie de Minister zal kiezen. Dienvolgens hebben wij artikel 28 gewijzigd.

Artikel 31 der huidige wet luidt als volgt :

« Tot elke terechtzitting worden hoogstens vier werkrechters opgeroepen. »

Dat gaf aanleiding tot veel betwisting; de vraag werd zelfs voor het Parlement gebracht. Inderdaad, steunende op het woord « hoogstens » heeft men gemeend zich tevreden te mogen stellen met het oproepen van twee werkrechters onder voorwendsel dat hetzelfde artikel verder bepaalt dat de zetel op die wijze geldig kan samengesteld worden.

Wanneer men bedenkt dat deze vrijheid werd voorzien om nadeelige

des lenteurs préjudiciables et qu'en cela, elle doit être maintenue, nous désirons pourtant que ce ne soit qu'une exception et non une règle.

Notre expérience nous a montré que la justice prud'homale est beaucoup mieux rendue par les Chambres de quatre conseillers. Nous désirons donc que les convocations soient toujours adressées à quatre conseillers, quitte à reconnaître la validité du siège à deux prud'hommes, lorsqu'un des conseillers s'absente et n'a pu être remplacé à temps.

Nous proposons dans le même esprit une légère modification à l'article 122.

L'article 46 prévoit que les demandes reconventionnelles peuvent être introduites devant le Conseil comme demandes nouvelles sans passer par le Bureau de conciliation; cette façon de procéder a trop souvent permis à la partie adverse de faire traîner les choses en longueur, sans autre intention que celle de fatiguer le demandeur originaire.

Nous sommes d'avis que la demande reconventionnelle doit être considérée comme un second procès, intenté par le défendeur originaire au demandeur originaire; de toute façon, le Bureau de conciliation doit en être saisi.

Le délai d'un jour, pour la convocation devant le Bureau de conciliation, prévu à l'article 52, nous paraît trop réduit, les parties n'ont pas le temps de réfléchir à l'attitude qu'elles observeront; d'où encore les trop nombreuses non-conciliations que l'on constate actuellement. Nous proposons de le porter à trois jours.

Les délais pour marins et parties résidant dans un rayon de plus de 3 myriamètres devraient être modifiés en conséquence et portés à dix jours.

L'expérience nous a démontré que les délégués des organismes profession-

vertraging te voorkomen en dat zij daarom moet behouden blijven, wenschen wij nochtans dat het slechts een uitzondering en geen regel zou zijn.

Onze ondervinding bewees ons dat de rechtspleging der werkrechters veel beter verzekerd wordt door de kamers van vier raadsheeren. Wij wenschen derhalve dat de oproeping steeds tot vier raadsheeren worde gericht, mits de geldigheid der rechtbank uit twee werkrechters te erkennen wanneer een der raadsheeren afwezig is en niet tijdig kon vervangen worden.

In denzelfden geest stellen wij een kleine wijziging voor aan artikel 122.

Artikel 46 bepaalt dat de tegeneischen bij het Hof van Beroep als nieuwe eischen kunnen ingeleid worden, zonder langs het verzoeningsbureau om te gaan; al te dikwijls heeft deze wijze van handelen aan de tegenpartij toegelaten de zaken op de lange baan te schuiven, zonder andere bedoeling dan den oorspronkelijken aanlegger te vermoeien.

Wij oordeelen dat de tegeneisch dient beschouwd als een tweede rechtsgeding ingespannen door den oorspronkelijken verweerder tegen den oorspronkelijken aanlegger; in elk geval dient de zaak aanhangig gemaakt bij het verzoeningsbureau.

De termijn van een dag, voor de oproeping vóór het verzoeningsbureau voorzien bij artikel 52, schijnt ons al te gering; partijen hebben niet den tijd om na te denken over de houding die zij zullen aannemen; vandaar nog de veel te talrijke gevallen van niet-verzoening die men thans vaststelt. Wij stellen voor dezen termijn op te voeren tot drie dagen.

De termijnen voor zeelieden en partijen die verblijven in een straal van meer dan drie myriameters zouden in verhouding dienen gewijzigd en opgevoerd tot tien dagen.

Uit de ervaring is gebleken dat de afgevaardigden der beroepsorganismen

nels se spécialisent de plus en plus dans la recherche des solutions de conciliation dans les conflits du travail.

En plus, afin d'éviter les frais de déplacement des ouvriers qui habitent souvent loin du siège du ressort du Conseil, nous estimons que les délégués des organismes professionnels doivent être autorisés à représenter les ouvriers même devant le Bureau de conciliation.

La comparution personnelle des parties en conciliation est un élément essentiel d'un accord toujours souhaitable. Un mandataire connaît rarement les limites dans lesquelles il peut céder aux efforts conciliateurs du Bureau. Il se croit souvent obligé de se montrer beaucoup plus intransigeant que ne le ferait l'intéressé lui-même. Nous proposons donc de rendre plus stricte l'obligation de la comparution personnelle en conciliation, tout en nous efforçant, par quelques dispositions additionnelles, de ne pas en faire une entrave à la solution des conflits. C'est dans cet ordre d'idées que nous proposons d'apporter une modification à l'article 53.

C'est dans un but de justice expéditive, tout en ayant le souci de conserver, des règles de procédure, celles qui constituent une garantie pour le justiciable, que nous avons cru devoir apporter quelques modifications à l'article 54 qui concerne les Bureaux de jugement.

Notamment, dans un but de simplification, nous avons jugé que la présence de l'assesseur juridique n'était pas indispensable aux séances des bureaux de jugement et nous proposons, en cas de partage des voix du bureau de jugement, d'accorder la prépondérance au membre le plus ancien et, à ancienneté égale, au plus âgé.

Dans l'Exposé des Motifs présenté

zich meer en meer specialiseeren in het zoeken naar een minnelijke regeling van arbeidsgeschillen.

Bovendien, om reiskosten te besparen voor degenen die vaak ver van den zetel van den Raad wonen, zijn wij van meening dat de afgevaardigden der beroepsorganismen moeten gemachtigd worden deze organismen zelfs voor het Verzoeningsbureau te vertegenwoordigen.

Het persoonlijk verschijnen van partijen ter verzoening is een hoofdelement voor een steeds wenschelijke overeenstemming. Een afgevaardigde kent zelden de grenzen binnen dewelke hij mag toegeven aan de verzoeningspogingen van het Bureau. Hij acht zich dikwijls verplicht zich veel onverzettelijker te toonen dan de belanghebbende zelf zou doen. Wij stellen dus voor de verplichting, om persoonlijk te verschijnen ter verzoening, veel strenger te maken, terwijl wij trachten door eenige aanvullende bepalingen daardoor geen belemmering te scheppen voor het oplossen der geschillen. In dezen zin stellen wij een wijziging van artikel 53 voor.

Met het oog op een snelle rechtspleging, terwijl er zorg voor gedragen wordt deze regelen van de rechtspleging te behouden die een waarborg zijn voor den rechtzoekende, hebben wij gemeend eenige wijzigingen te moeten toebrengen aan artikel 54 betreffende de vonnisvellende bureaux.

Wij hebben namelijk, ter vereenvoudiging, gemeend dat de aanwezigheid van den juridischen bijzitter niet onontbeerlijk is op de vergaderingen der vonnissende bureelen, en wij stellen voor, in geval van staking der stemmen van het vonnissend bureel, de overwegende macht toe te kennen aan het lid dat het langst zijn ambt vervult en, bij gelijken dienstdtijd, aan het oudste lid in jaren.

In de *Memorie van Toelichting* voor-

au Sénat, en séance du 26 avril 1923, le Ministre compétent disait :

« En principe, tous les employeurs et travailleurs ont le même intérêt que ceux de l'industrie et du commerce à être jugés par leurs pairs sans trop de forme de procédure, et pour ainsi dire, *sans frais* ».

Or les frais varient entre fr. 17-65 et fr. 70-80. Il y a, en plus, le déplacement du demandeur de son domicile au siège du Conseil dans le ressort duquel le conflit est né. Les frais de déplacement peuvent être très élevés et se multiplier pour une même affaire, puisqu'il est possible que le demandeur soit obligé de se rendre au siège du Conseil de prud'hommes trois fois et même plus.

Encore qu'ils puissent avoir recours au bénéfice de la procédure gratuite, les justiciables se refusent à étaler leur indigence, en sollicitant le Pro Deo, pour l'obtention duquel ils doivent faire plusieurs démarches (production du certificat d'indigence, extrait du rôle des contributions), et attendre que le Bureau ait statué sur l'opportunité de faire droit à la demande, d'où perte de temps et, peut-être, rejet du Pro Deo.

C'est pourquoi, nous avons estimé qu'il était bon de remplacer la citation par huissier par l'envoi d'une lettre recommandée, d'autant plus qu'il s'agit souvent de différends de 100 francs et même moins.

Le coût d'une lettre recommandée est plus accessible aux petites bourses et il n'est pas à craindre que ce mode de citation subisse du retard, la poste délivrant dans le minimum de temps voulu les plis qui lui sont confiés.

La lettre recommandée, précisant

gelegd aan den Senaat op 26 April 1923 zegde de bevoegde Minister :

« In beginsel hebben al de werkgevers en werknemers er hetzelfde belang bij als de werkgevers en de werknemers der nijverheids- en koop-handelsbedrijven door huns gelijken, zonder te veel proceduurfomaliteiten, met de *geringste kosten* te worden gevonnist. »

De kosten gaan echter van fr. 17-65 tot fr. 70-80. Daarbij dienen gevoegd de kosten van verplaatsing van den aanlegger, van zijn verblijfplaats naar den zetel van den Raad in wiens rechtsgebied het geschil is opgerezen. De verplaatsingskosten kunnen zeer hoog zijn en voor een zelfde zaak worden vermenigvuldigd, daar het mogelijk is dat de aanlegger zich drie-maal en zelfs meer naar den zetel van den Werkrechtersraad moet begeven.

Hoewel zij het voordeel kunnen genieten van de kosteloze rechtspleging, weigeren de rechtzoekenden hun onvermogen ten toon te spreiden door het Pro Deo te vragen welks verkrijging verschillende formaliteiten vergt (voorlegging van het bewijs van onvermogen, uittreksel uit de rol van belasting), en waarvoor zij moeten wachten tot het Bureau hebbe beraadslaagd over de gepastheid op de vraag in te gaan, van waar tijdverlies en misschien verwerping van het Pro Deo.

Dienvolgens hebben wij gemeend dat het doelmatig was de dagvaarding bij deurwaarder te vervangen door het zenden van een aangeteekenden brief, des te meer daar het dikwijls geschillen geldt van 100 frank en zelfs minder.

De kosten van een aangeteekenden brief zijn meer in het bereik der kleine beurzen en het valt niet te vreezen dat deze wijze van dagvaarding vertraging lijde, daar de post de haar toevertrouwde stukken binnen den minimum-tijd aflevert.

De aangeteekende brief, die duidelijk

clairement l'objet de la demande, et mentionnant les jour et heure de la comparution à l'audience publique, est délivrée sans autres frais que le coût du port recommandé.

Les fr. 2-40 de frais, émoluments du greffier, pour dresser la copie du procès-verbal — il s'agit de remplir les formules imprimées — sont supprimés.

Le « recommandé » est envoyé trois jours francs avant la date de l'audience.

Pour le surplus, la rédaction de l'article 59, tel que nous désirons le voir adopter, est assez explicite pour en saisir la portée.

Si, toutefois, l'application de cet article pouvait paraître compliquée, nous sommes convaincus qu'en pratique elle ne présentera aucune difficulté.

Etant donné le coût modique de la citation par recommandé opérée dans les conditions que nous proposons à l'article 57, il n'y aurait plus lieu d'accorder le Pro Deo que pour l'exécution des jugements. Pour éviter que l'octroi du Pro Deo ne fasse l'objet d'une nouvelle audience, la partie intéressée pourra en faire la demande à l'audience sur production ou envoi des attestations requises.

Nous avons, par contre, introduit une sanction, en première instance, comme en appel (article 122), parce qu'il est inadmissible que les jugements de certains conflits attendent quelquefois six mois, un an et même plus.

A l'article 80, nous proposons de porter à 1,000 francs le taux à partir duquel la sentence serait déclarée exécutoire, moyennant caution.

Tout jugement portant entre autre condamnation à payer des appointements ou salaires pro-mérités devrait,

het voorwerp van het verzoek omschrijft, en dag en uur van de verschijning voor de openbare terechtzitting vermeldt, wordt afgeleverd zonder andere kosten dan het port voor aanteekening.

De fr. 2-40 kosten, loon van den griffier, om het afschrift van het proces-verbaal op te maken, — het betreft invulling van gedrukte formulieren, — zijn afgeschaft.

Het « aangeteekend stuk » wordt verzonden drie volle dagen vóór den datum der terechtzitting.

Bovendien is de tekst van artikel 59, zooals wij hem wenschen te zien aannemen, duidelijk genoeg om er het doel van te begrijpen.

Indien evenwel de toepassing van dit artikel mocht ingewikkeld schijnen, zijn wij verzekerd dat zij in de praktijk geen enkele moeilijkheid zal opleveren.

Gezien de geringe kosten van de dagvaarding bij aangeteekend schrijven in de voorwaarden die wij voorstellen bij artikel 57, zou het Pro Deo enkel nog dienen verleend voor de tenuitvoerlegging van de vonnissen. Om te voorkomen dat het verleen van het Pro Deo het voorwerp zou zijn van een nieuwe terechtzitting, kan de betrokken partij dit bij de terechtzitting aanvragen op vertoon of op toezending van de vereischte getuig-schriften.

Wij hebben daarentegen een sanctie voorzien, zoo in eersten aanleg als in beroep, (artikel 122), daar het niet aan te nemen is dat de vonnissen over sommige geschillen soms zes maanden, één jaar en zelfs langer uitblijven.

Bij artikel 80 stellen wij voor het bedrag, vanaf hetwelk het vonnis uitvoerbaar zal worden verklaard mits borgstelling, op te voeren tot 1,000 fr.

Ieder vonnis dat onder meer veroordeeling voorziet tot de betaling van de voorafbepaalde bezoldigingen of

quel que soit le montant de la condamnation de ce chef, être exécutoire nonobstant appel et sans caution, pour l'entière des appointements ou salaires pro-mérités.

En effet, il est particulièrement révoltant de voir que de modestes travailleurs ne puissent toucher qu'une partie de ce qu'ils ont quelquefois durement gagné parce qu'il plaît à leur adversaire de faire appel de la décision intervenue. On peut, à la rigueur, concevoir que l'appel suspende l'exécution d'un jugement en ce qui concerne la condamnation pour indemnité due pour renvoi sans préavis; mais c'est, nous semble-t-il, faire œuvre humanitaire que d'ordonner le paiement, nonobstant appel, du travail ou de l'effort fourni.

L'article 85, qui est relatif à l'appel des sentences rendues en première instance et règle la procédure à suivre, contient la lacune la plus préjudiciable aux intérêts des justiciables et il importe d'y remédier.

En effet, dans l'état actuel des choses, il suffit, pour suspendre l'exécution d'un jugement, que l'une des parties — ordinairement celle qui succombe — fasse au greffe de première instance la déclaration d'appel prévue, puis, cet acte accompli, ne bouge plus et de ce fait, suspend indéfiniment l'exécution du jugement. En effet, l'article 85 stipule que la partie *intimée* est appelée devant la Chambre compétente par citation d'huissier. Il appartient donc à l'appelant seul de lancer la citation dont il s'agit.

En présence de cette lacune, la jurisprudence des Conseils de prud'hommes d'appel a admis que faute par l'appelant de faire citer l'intimé dans le délai de nonante jours à dater de la déclaration d'appel, l'intimé lui-même pourrait faire citer l'appelant devant le Conseil aux fins de voir

looner, zou, welk ook het bedrag der veroordeeling uit dien hoofde weze, uitvoerbaar moeten zijn, ondanks beroep en zonder borgstelling, voor het volle bedrag der voorafbepaalde bezoldigingen of loonen.

Het is inderdaad wraakroepend vast te stellen dat nederige arbeiders slechts een deel kunnen ontvangen van wat zij moeizaam gewonnen hebben omdat het hun tegenstander behaagt in hooger beroep te gaan van de beslissing. Men kan desnoods aannemen dat het hooger beroep de tenuitvoerlegging van een vonnis schorst wat betreft de veroordeeling wegens vergoeding verschuldigd voor afdanking zonder opzegging, maar wij achten het menschelijk dat de uitbetaling worde gelast, trots hooger beroep, voor geleverd werk of inspanning.

Artikel 85, betreffende het beroep van vonnissen in eersten aanleg gewezen, en de regeling van de te volgen procedure, bevat een leemte die zeer nadeelig is voor de belangen van den rechtzoekende, en dit dient verholpen.

Thans volstaat het immers, om de uitvoering van een vonnis te schorsen, dat een van partijen, gewoonlijk deze die verliest, bij de griffie van eersten aanleg de verklaring in hooger beroep indient en daarna niets meer doet: aldus wordt de tenuitvoerlegging van het vonnis voor onbepaalden tijd geschorst. Artikel 85 bepaalt inderdaad dat de *gedaagde* partij bij deurwaarders-exploot vóór de bevoegde kamer wordt opgeroepen. De dagvaarding kan dus alleen van den beroeper uitgaan.

In verband met deze leemte heeft de rechtspleging van de werkrechters in hooger beroep aangenomen dat, zoo de beroeper in gebreke blijft de gedaagde partij te doen oproepen binnen een termijn van negentig dagen na de aangifte van hooger beroep, de gedaagde zelf den beroeper zou kun-

se vider le litige. Pareil délai est beaucoup trop long et la procédure boiteuse.

Puisqu'aussi bien la lettre recommandée tient lieu de citation en première instance, le même procédé doit être appliqué en appel, mais il faut que la loi fixe une date pour la citation en appel, afin de ne plus permettre à l'appelant de faire traîner l'affaire. Il suffira à l'appelant d'en faire la demande verbale ou écrite au greffier du Conseil d'appel en lui versant le coût du pli recommandé et les expéditions du jugement dont appel, pour que la partie adverse soit invitée par lettre recommandée à comparaître à la plus prochaine audience du Conseil d'appel.

Les expéditions des sentences de première instance à produire en appel, ne seront pas revêtues de la formule exécutoire, mais porteront la mention qu'elles sont délivrées aux fins d'appel.

La modification que nous proposons à l'article 87 a pour but de faire réfléchir les justiciables qui croiraient pouvoir impunément retarder, en épuisant les ressources de la procédure, la solution d'un conflit.

Puisque les greffiers des Conseils de prud'hommes jouissent d'un traitement fixe qui a été relevé par deux barèmes successifs; que, d'autre part, ils sont, pour la plupart, aidés dans leur travail par des adjoints et des commis dont les traitements sont à charge de l'Etat; qu'au surplus, ils se servent, pour la confection des expéditions qu'ils délivrent, de papier et d'imprimés fournis par le Trésor, nous estimons qu'il y a lieu de leur appliquer en matière d'émoluments le régime en vigueur dans les Cours et tribunaux depuis 1889, et, en conséquence, il faut

nen doen oproepen voor den raad ten-einde het geschil te doen beslechten. Deze termijn is veel te lang en de rechtspleging mankt.

Aangezien de aangeteekende brief als dagvaarding in eersten aanleg geldt, moet dezelfde handelwijze toegepast worden in hooger beroep, doch de wet moet een datum bepalen voor de dagvaarding in beroep, opdat de eischer in beroep de zaak niet kunne laten aansleepen. Het zal hem, die in beroep komt, volstaan woordelijk of schriftelijk het verzoek in te dienen bij den griffier van den raad van beroep en hem de kosten te overhandigen van den aangeteekenden brief en de uitgften van het vonnis waarvan in beroep is gegaan, opdat de tegenpartij bij aangeteekenden brief zou uitgenoodigd worden te verschijnen op de eerstvolgende zitting van den Raad van beroep.

De uitgften der uitspraken in eersten aanleg, in hooger beroep voor te leggen, zullen niet voorzien zijn van het voorschrift van uitvoerbaarheid, doch zullen vermelden dat zij werden afgeleverd met het oog op hooger beroep.

De wijziging die wij voorstellen aan artikel 87 heeft tot doel deze rechtzoekenden te doen nadenken, die de oplossing van het geschil ongestraft meenen te kunnen vertragen door alle middelen van de rechtspleging uit te putten.

Aangezien de griffiers bij de Werk-rechtersraden een vaste wedde genieten die bij twee achtereenvolgende baremawijzigingen werd verhoogd, en daar zij bovendien meestal geholpen worden in hun werk door adjuncten en klerken wier wedde ten laste komt van den Staat, daar zij bovendien voor de uitgften die zij afleveren papier en drukwerk gebruiken dat door de Schatkist wordt betaald, oordeelen wij dat in zake bezoldigingen, het sedert 1889 vigeerend regime in de Hoven en rechtbanken op hen moet toegepast worden, en bijgevolg moeten uit

supprimer à l'article 92, les émoluments que les greffiers perçoivent pour un travail que, très souvent, ils n'effectuent pas eux-mêmes.

C'est dans le même ordre d'idées que nous avons modifié l'article 93.

Le deuxième alinéa de l'article 117 dit que, dans chaque Chambre, les conseillers sont au nombre de quatre ou six. Nous proposons de fixer à quatre le nombre des conseillers de chaque chambre et comme à l'article 9, le nombre de suppléants est porté au double des effectifs. De cette façon, tous les conseillers seraient convoqués régulièrement et, tout en restant attachés à leur profession ou entreprise, s'assimileraient bien plus l'importante jurisprudence des Prud'hommes.

Nous terminerons ces développements en priant le Sénat de croire que notre proposition est le fruit d'une longue expérience de la juridiction prud'homale. Cette expérience nous permet d'assurer que la justice y est bien rendue et qu'aucune autre juridiction ne pourrait s'acquitter mieux de sa tâche. Si nous proposons des modifications à la loi qui l'organise, ce n'est point dans un esprit de critique, ni de cette loi, ni de l'institution, mais c'est parce que, plus en contact que toute autre juridiction avec les réalités quotidiennes de l'existence, elle exige, pour être un parfait instrument de justice, des mises au point fréquentes que seuls, l'expérience et les événements nous enseignent ou nous suggèrent.

Jos. VAN ROOSBROECK.

artikel 92 de emolumenten verdwijnen die de griffiers ontvangen voor een werk dat zij zeer dikwijls niet zelf verrichten.

In dezen geest hebben wij ook artikel 93 gewijzigd.

Het tweede lid van artikel 117 zegt dat in elke Kamer het aantal raadsleden vier of zes bedraagt. Wij stellen voor het aantal raadsleden van elke Kamer op vier te bepalen en zooals in artikel 9 wordt het aantal plaatsvervangers op dubbele getalsterkte gebracht. Derwijze zouden alle raadsleden geregeld opgeroepen worden en, hoewel zij hun beroep of bedrijf blijven uitoefenen, zouden zij zich veel beter de belangrijke rechtspraak der Werkrechtersraden eigen maken.

Wij sluiten deze toelichting door den Senaat te verzoeken te gelooven dat dit voorstel de vrucht is van een lange ervaring van de rechtspleging der werkrechters. Deze ervaring laat ons toe te verzekeren dat het gerecht er eerlijk en behoorlijk wordt gediend en dat geen enkel ander rechtscollege zich beter van zijn taak zou kwijten. Indien wij wijzigingen aan de organieke wet voorstellen dan is het niet met een geest van kritiek van deze wet noch van de instelling, doch omdat zij, meer dan eenigerlei ander rechtscollege in voeling met de dagelijksche werkelijkheid van het bestaan, om een volmaakt rechtsmiddel te zijn, herhaalde aanpassingen vergt die alleen de ondervinding en de gebeurtenissen ons leeren of ingeven.

Proposition de loi portant revision de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes.

ARTICLE PREMIER.

Les articles ci-après de la loi organique des Conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

Art. 1^{er}. — Les Conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider par voie de conciliation ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, toutes les contestations, quel que soit leur montant, qui s'élèvent à l'occasion de tout contrat de louage de services, verbal ou écrit, impliquant un lien de subordination soit entre l'employeur et celui avec qui il contracte, à l'exception des actions relatives aux accidents de travail, soit entre ouvriers, entre employés ou entre ouvriers et employés.

En dehors de leur mission principale, les Conseils de prud'hommes sont chargés des mesures conservatoires de la propriété des dessins et modèles industriels.

Ils peuvent aussi être appelés par le Gouvernement à donner leur avis sur des questions ou projets relatifs au travail.

Art. 2. — Par employeurs, on entend les personnes qui occupent habituellement au travail un ou plusieurs ouvriers, employés ou gens de maison soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année.

Doivent également être considérés comme des employeurs :

1^o Les propriétaires et armateurs de navires ou de bateaux affectés au commerce ou à la pêche maritime;

2^o Les personnes qui font profession de céder à des ouvriers, moyennant un prix fixé en monnaie ou en

Wetsvoorstel tot herziening der wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtersraden.

EERSTE ARTIKEL.

De hiernavolgende artikelen van de organieke wet op de Werkrechtersraden worden gewijzigd als volgt :

Art. 1. — De Werkrechtersraden worden ingesteld om bij wijze van verzoening of, zoo niet, bij vonnis te beslechten al de geschillen, welke hun bedrag ook zij, die rijzen naar aanleiding van elk schriftelijk of mondeling dienstcontract dat een verband van afhankelijkheid voorziet hetzij tusschen den werkgever en dengene waarmede hij de overeenkomst sluit, met uitzondering van de vorderingen in verband met arbeidsongevallen, hetzij onder arbeiders, onder bedienden, of onder arbeiders en bedienden.

Buiten hun voornaamste opdracht zijn de Werkrechtersraden belast met het nemen van maatregelen tot vrijwaring van den eigendom van nijverheidsteekeningen en nijverheidsmodellen.

Zij kunnen door de Regeering ook worden gelast te adviseeren omtrent vraagstukken of ontwerpen betreffende den arbeid.

Art. 2. — Onder werkgevers verstaat men personen die gewoonlijk een of meer werklieden, bedienden, of dienstboden te werk stellen hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij op zekere tijdstippen van het jaar.

Dienen insgelijks te worden beschouwd als werkgevers :

1^o Eigenaars en reeders van schepen of van booten bestemd voor den handel of de zeevischerij;

2^o Personen die beroepsmatig arbeidslokalen, arbeidsgereedschap of drijfkracht door werklieden laten

nature, l'usage de locaux ou d'instruments de travail ou bien la force motrice;

3^o Les personnes qui occupent habituellement un ou plusieurs travailleurs de l'agriculture : ouvriers, employés ou gens de service à gages.

Il en est de même des administrations publiques, quand il s'agit de leur personnel temporaire; des personnes exerçant une profession libérale, des sociétés, associations, groupements ou institutions sans but lucratif; des notaires et des officiers ministériels; des institutions d'utilité publique, de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Art. 3. — Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement pour le compte d'un employeur, un travail manuel, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année.

Aux ouvriers sont assimilés :

1^o Les chefs d'équipe, porions et surveillants;

2^o Les concierges, veilleurs de nuit, messagers, garçons de courses, « chauffeurs de maître », domestiques et gens de maisons;

3^o Les magasiniers manutentionnaires et les hommes de peine;

4^o Les jardiniers ainsi que tous les ouvriers de l'agriculture, de l'horticulture, de la sylviculture, de la pisciculture, de l'aviculture et de l'apiculture; en un mot, de toutes entreprises agricoles ou forestières;

5^o Les apprentis;

6^o Les artisans, et en général, tous ceux qui exercent pour leur propre compte une profession industrielle ou d'art industriel, soit seuls, soit assistés seulement de membres de leur famille habitant avec eux;

7^o Les cuisiniers et commis de cuisi-

benutten tegen een in geld of in natura overeengekomen prijs;

3^o Personen die gewoonlijk een of meer landarbeiders te werk stellen : loontrekkende werklieden, bedienden of dienstboden.

Dit geldt eveneens voor openbare besturen, waar het gaat om hun tijdelijk personeel, voor personen die een vrij beroep uitoefenen, voor vennootschappen, vereenigingen, groepeeringsinstellingen zonder winstbejag; notarissen en ministerieele ambtenaren; instellingen van algemeen nut en de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Art. 3. — Onder werklieden verstaat men degenen, die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk handenarbeid verrichten, hetzij gedurende het heele jaar, hetzij op zekere tijdstippen van het jaar.

Met werklieden worden gelijkgesteld :

1^o De ploegbazen, porions en opzichters;

2^o De huisbewaarders, nachtwakers, boden, loopjongens, « heerenchauffeurs », dienstboden en ander dienstpersoneel;

3^o De magazijniers - sjouwers en sjouwers;

4^o De tuiniers alsook al de werklieden van den land-, tuin- en boschbouw, de visch-, vogel- en bijenteelt, met een woord, van al de landbouw- of boschbedrijven;

5^o De leerjongens;

6^o De ambachtslieden, en over het algemeen, al wie voor eigen rekening een nijverheids- of kunstnijverheidsberoep uitoefent, hetzij alleen, hetzij geholpen enkel door bij hem inwonende nabestaanden;

7^o De koks en koksmaats, tafeldie-

ne, les serveurs occupés, dans les restaurants et débits de boissons ainsi que les ouvreurs, placeurs et préposés aux vestiaires, aux lavabos et au contrôle, occupés dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics;

8º Les gardes et receveurs en service dans les exploitations concédées des chemins de fer, chemins de fer vicinaux, autobus et tramways;

9º Les membres des équipages des bâtiments de commerce et de particuliers, sauf ceux que l'article suivant range dans la catégorie des employés; tous les membres des équipages des bâtiments de pêche et du personnel des bateaux intérieurs;

10º Les domestiques et gens de maison;

11º Ceux qui, dans l'exercice d'une profession, travaillent manuellement pour compte commun;

12º Les ouvriers et ouvrières travaillant à domicile;

13º Les gardes-malades;

14º Les mécaniciens occupés par les lignes de transport aérien;

15º Les chefs-maçons ou chefs d'équipe travaillant eux-mêmes régulièrement avec des ouvriers.

Sont encore considérés comme ouvriers, ceux qui, pour le compte d'un employeur, ouvrent à façon des matières premières ou des produits partiellement achevés qu'il leur a confiés et occupent eux-mêmes un ou plusieurs ouvriers, mais à la condition que le nombre ne soit pas supérieur à quatre.

Art. 4. — Par employés, on entend : ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'un employeur, un travail intellectuel, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année, et notamment :

1º Les commis aux écritures, dacty-

naars werkzaam in spijshuizen en drankslijterijen alsmede de suppoosten en verder dienstpersoneel bij de klerkamers, lavatories en controle werkzaam bij openbare vertooningen of vermakelijkheden;

8º De wachters en ontvangers in dienst bij de vergunde trein-, buurtspoor-, autobus- en trambedrijven;

9º Het scheepsvolk op koopvaardischepen en private schepen, behalve diegenen die het volgend artikel rangschikt onder de bedienden; al de leden van de bemanning der visschersvaartuigen en van het personeel der binnenschepen;

10º De dienstboden en huisbedienden;

11º Degenen die, bij het uitoefenen van een beroep, voor gemeenschappelijke rekening handenarbeid verrichten;

12º De huisarbeiders en-arbeidsters;

13º De ziekenoppassers;

14º De mecaniciens in dienst bij de luchtvaartlijnen;

15º De metsersbazen of ploegbazen die zelf regelmatig met de arbeiders medewerken.

Als arbeiders worden nog beschouwd degenen die, voor rekening van een werkgever, grondstoffen of gedeeltelijk afgewerkte producten verwerken die hij hun toevertrouwt, en zelf een of meer arbeiders te werk stellen, mits hun aantal niet hooger dan vier zij.

Art. 4. — Onder bedienden verstaat men degenen die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk geestesarbeid verrichten, hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij gedurende sommige tijdstippen van het jaar en wel :

1º De klerken, typisten, teekenaars,

lographes, dessinateurs, comptables, caissiers et autres employés de bureau;

2^o Les encaisseurs;

3^o Les vendeurs, étalagistes, surveillants, mannequins, occupés dans le commerce de détail;

4^o Les voyageurs, les représentants de commerce;

5^o Les chefs d'atelier, chefs-ouvriers, contremaîtres, coupeurs;

6^o Les chefs-gardes et contrôleurs en service dans les exploitations concédées de chemins de fer, chemins de fer vicinaux, autobus et tramways;

7^o Les correcteurs et les préposés aux services administratifs des journaux;

8^o Les acteurs, chanteurs, musiciens et autres artistes occupés dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics;

9^o Les infirmiers et infirmières attachés dans les cliniques, sanatoria ou refuges, les assistants en pharmacie, les chimistes;

10^o Les gérants de succursales;

11^o Les officiers de la marine marchande, ainsi que les pilotes de la navigation maritime et aérienne, radiotélégraphistes et autres personnes qui, sur les bâtiments de commerce, de particuliers ou lignes aériennes, sont occupés à un travail intellectuel;

12^o Toutes personnes faisant habituellement un travail intellectuel dans une des industries prévues au 4^o de l'article 3, à l'exclusion de ceux qui en qualité d'administrateur-délégué, gérant, directeur, ou à un titre analogue, sont placés à la tête de la gestion journalière d'une entreprise.

Art. 5. — La définition du terme « employeurs » s'applique à toute personne civile, société, régie, qui occupe habituellement des employés, ouvriers, travailleurs ruraux ou gens de service.

boekhouders, kassiers en andere kantoorbedienden;

2^o De inkasseerders;

3^o De verkoopters, uitstallers, opzichters, mannequins in den kleinhandel te werk gesteld;

4^o De handelsreizigers, de handelsvertegenwoordigers;

5^o De werkhuismeesters, hoofdwerklieden, werkmeesters, coupeurs;

6^o De hoofdwachters en controleurs bij de vergunde spoorweg-, buurtspoorweg-, autobus- en trambedrijven;

7^o De correctoren en bedienden bij de bestuursdiensten der dagbladen;

8^o De tooneelspelers, zangers, muzikanten en andere artisten werkzaam bij ondernemingen voor openbare vertooningen of vermakelijkheden;

9^o De verplegers en verpleegsters in de klinieken, sanatoria of verplegingsgestichten, de apothekers-assistenten, de scheikundigen;

10^o De zaakvoerders in filialen;

11^o De officieren bij de koopvaardij alsook de zeevaart- en luchtvaartloodsen, radio-telegrafisten en andere personen die, op de koopvaardij- en privaatschepen of luchtlijnen, geestesarbeid verrichten;

12^o Alle personen die gewoonlijk geestesarbeid verrichten in een der bedrijven voorzien onder 4^o van artikel 3, met uitsluiting van degenen die als afgevaardigde-beheerder, zaakvoerder, bestuurder of onder soortgelijken titel de leiding hebben van het dagelijksch bestuur eener onderneming.

Art. 5. — De bepaling van de uitdrukking « werkgever », is van toepassing op elken burgerlijken persoon, vennootschap, overheidsbedrijf, die gewoonlijk bedienden, arbeiders, landarbeiders of dienstlieden te werk stelt.

Elle ne s'applique pas aux administrations publiques, sauf en ce qui concerne leurs employés, ouvriers et gens de service pourvus d'une nomination à titre temporaire.

Art. 9. — Chaque Conseil comprend, en outre, un nombre double de membres suppléants.

Lorsqu'un membre effectif cesse de faire partie du Conseil, il est remplacé, en cette qualité, d'après classification, par un des élus de la liste des suppléants sur laquelle la personne à remplacer a été élue comme membre effectif.

Si ultérieurement il y avait lieu de pourvoir au remplacement de ce membre effectif, il serait également remplacé par un membre suppléant, de la manière indiquée dans l'alinéa précédent.

Les suppléants sont appelés, dans le même ordre, à remplacer momentanément les membres effectifs empêchés.

Art. 19. — Toute condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant un mois emporte privation du droit de faire partie d'un Conseil de Prud'hommes à moins que cette condamnation n'ait été prononcée pour des faits de grève, de lock-out ou pour des faits politiques.

Art. 22. — Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1º Lorsqu'un prud'homme perd la qualité de Belge;

2º Lorsqu'un prud'homme est condamné à une peine d'emprisonnement dépassant un mois, ou perd le droit à l'électorat pour une des causes énumérées aux articles du Code électoral qui déterminent les cas d'exclusion des droits électoraux en matière d'élections législatives. Exception toutefois est faite pour les condamnations pour motifs politiques, de grève ou de lock-out.

Zij slaat niet op de openbare besturen, tenzij wat aangaat hun bedienden, werklieden en dienstlieden die een tijdelijke benoeming bezitten.

Art. 9. — Elke Raad bevat daarenboven een dubbel aantal plaatsvervangers.

Wanneer een werkend lid ophoudt deel uit te maken van den Raad, wordt het, als zoodanig, volgens rangschikking, vervangen door een der verkozenen op de lijst der plaatsvervangers waarop het te vervangen lid als werkend lid werd verkozen.

Zoo later in de vervanging van dit werkend lid diende te worden voorzien, zou het eveneens vervangen worden door een plaatsvervanger op de wijze aangegeven in het vorig lid.

De plaatsvervangers worden in dezelfde orde opgeroepen om verhinderde werkende leden tijdelijk te vervangen.

Art. 19. — Zij, die worden gestraft met een gevangenisstraf van meer dan een maand, verliezen daardoor het recht lid te zijn van een Werkrechtersraad, tenzij deze veroordeeling uitgesproken werd wegens feiten van staking of van lock-out of wegens politieke feiten.

Art. 22. — De bepalingen van het vorig artikel zijn mede van toepassing:

1º Wanneer een werkrechter ophoudt Belg te zijn;

2º Wanneer een werkrechter wordt veroordeeld tot gevangenisstraf boven één maand, of zijn kiesrecht verliest om een der redenen vermeld in de artikelen van het Kieswetboek die de gevallen bepalen van ontzetting uit het kiesrecht voor het Parlement. Uitzondering wordt echter gemaakt voor de veroordeelingen om politieke redenen, staking of lock-out.

3° Lorsque en dehors des cas d'excuse prévus à l'article 35, un prud'homme s'absente des séances pendant deux mois consécutifs.

Art. 25.— Tout Conseil de prud'hommes comprend deux présidents nommés par le Roi sur deux listes de candidats présentés par les membres effectifs et suppléants.

Cette présentation a lieu immédiatement après l'installation ou la réinstallation des membres.

Pour procéder à la présentation, le Conseil se divise en deux assemblées composées respectivement des prud'hommes employeurs et des prud'hommes ouvriers et employés. Chaque assemblée choisit dans son sein deux candidats. La réunion est présidée par le plus ancien des membres présents et à ancienneté égale, par le plus âgé.

Dans chaque assemblée, la présentation se fait séparément pour chacun des candidats; elle a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue.

Si, pour la présentation d'un candidat, deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas de parité, la préférence est donnée au plus ancien conseiller et à ancienneté égale au plus âgé.

Les deux présidents ne peuvent être nommés sur la même liste, ni faire partie de la même Chambre.

Nul candidat ne peut être nommé s'il ne justifie des connaissances linguistiques requises par une épreuve orale devant le jury institué par les articles 43 et suivants de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues.

Chaque président préside la Chambre dont il fait partie. Les présidents

3° Wanneer een werkrechter, buiten de gevallen bij artikel 35 voorzien, gedurende twee achtereenvolgende maanden zonder geldige redenen de zittingen niet bijwoont.

Art. 25. — In elken Werkrechtersraad zijn er twee voorzitters, door den Koning benoemd uit twee door de werkende en plaatsvervangende leden op te maken lijsten.

Deze voordracht geschiedt onmiddellijk na de aanstelling of de wederaanstelling der leden.

Om over te gaan tot de voordracht vergadert de Raad in twee afdelingen, bestaande onderscheidenlijk uit werkrechters-werkgevers en werkrechters-werklieden en -bedienden. Iedere afdeling kiest in haar schoot twee kandidaten. In elke der afdelingen zit het eerstbenoemde lid voor en, bij gelijke benoeming, het oudste lid in jaren.

In elke afdeeling wordt elke candidaat afzonderlijk voorgedragen bij geheime stemming en met volstrekte meerderheid.

Indien voor het voordragen van een candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder uitslag bleven, wordt er overgegaan tot herstemming waarbij betrekkelijke meerderheid volstaat. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan het oudste raadslid in dienst, en, bij gelijken dienstouderdom, aan het oudste in jaren.

De twee voorzitters mogen niet uit dezelfde voordracht worden benoemd noch deel uitmaken van dezelfde Kamer.

Geen candidaat kan worden benoemd zoo hij niet, voor de examencommissie ingesteld bij de artikelen 43 e. v. der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen, blijk geeft der vereischte taalkennis.

Elke voorzitter zit de Kamer voor waarvan hij deel uitmaakt. De voor-

se suppléent l'un l'autre le cas échéant; ils exercent alternativement durant une année, les fonctions de président du Conseil; au cours de cette période le président en charge préside le Conseil siégeant Chambres réunies, les audiences de la Chambre mixte, et représente la juridiction dans ses rapports avec les autorités.

Le premier en charge sera celui qui en a exercé les fonctions précédemment. Dans le cas où les deux présidents les ont déjà remplies ou si aucun d'eux n'a siégé comme tel, la désignation se fera par voie de tirage au sort, lors de la plus prochaine audience de l'une des Chambres du Conseil.

Les mandats des présidents prennent fin lors du renouvellement du Conseil.

Après le renouvellement du Conseil, les présidents sortants continuent néanmoins à exercer leurs fonctions en attendant la renomination ou la nomination de leurs successeurs.

Ils cessent d'exercer les fonctions de président lorsqu'ils atteignent l'âge de soixante-dix ans.

Chaque président préside la chambre dont il fait partie.

Le Président en fonctions préside également le Conseil dans les rapports avec les autorités.

Art. 26. — Le Roi nomme auprès de chaque Conseil un ou plusieurs docteurs en droit, de nationalité belge et de vingt-cinq années d'âge au moins, en qualité d'assesseur juridique.

L'assesseur juridique le plus ancien, ou à ancienneté égale, le plus âgé, assiste aux séances du Conseil siégeant Chambres réunies. Les assesseurs juridiques assistent aux délibérations, et peuvent être appelés par le Président ou les membres à donner leur avis. Eventuellement, ils départagent les votes.

zitters vervangen elkaar bij voorkomend geval; zij bekleeden beurtelings gedurende een jaar het ambt van Voorzitter van den Raad; tijdens dit tijdvak zit de voorzitter in functie den Raad voor, wanneer deze zetelt alle Kamers vergaderd, de terechtzittingen van de gemengde Kamer en vertegenwoordigt hij het Rechtscollege in zijn betrekkingen met de overheid.

De eerste voorzitter in functie is hij die vroeger het ambt heeft waargenomen. Ingeval beide voorzitters dit reeds hebben waargenomen en zoo geen van beiden als zoodanig heeft gezeteld, geschiedt de aanduiding bij uitloting op de eerste terechtzitting van een der Kamers van den Raad.

Het lidmaatschap der voorzitters eindigt met de vernieuwing van den Raad.

Na de vernieuwing van den Raad blijven de uittredende voorzitters evenwel in bediening in afwachting van hun nieuwe benoeming of van die hunner opvolgers.

Zij houden op hun ambt waar te nemen wanneer zij den leeftijd van zeventig jaren hebben bereikt.

Elke voorzitter zit de Kamer voor waarvan hij deel uitmaakt.

De voorzitter in functie zit ook den Werkrechtersraad voor, wat de betrekkingen met de overheden betreft.

Art. 26. — Bij elken Raad benoemt de Koning tot rechtskundig bijzitter een of meerdere doctors in de rechten, die Belg en minstens vijf en twintig jaar oud zijn.

De eerstbenoemde rechtskundige bijzitter of, zoo de rechtskundige bijzitters tegelijk werden benoemd, de oudste, woont de zittingen van den Raad bij wanneer de Kamers samen vergaderen. De rechtskundige bijzitters wonen de beraadslagingen bij, en kunnen door den voorzitter of de leden verzocht worden hun advies te geven. Gebeurlijk heffen zij de staking der stemmen op.

Ils se suppléent l'un l'autre, le cas échéant.

Il leur est interdit de plaider devant l'une ou l'autre des Chambres du Conseil auquel ils sont attachés.

En cas d'absence de l'assesseur juridique, le Président de la Chambre peut assumer pour en remplir la fonction, l'avocat le plus ancien inscrit au tableau, présent à la barre.

Ils sont tenus de résider dans la commune où le Conseil a son siège ou dans un rayon maximum de cinq kilomètres, sauf dispense accordée par arrêté ministériel. En cas d'infraction à cette disposition, l'intéressé est rappelé à l'observation de la loi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Faute de se conformer à la loi dans les trois mois du rappel, il est considéré comme démissionnaire.

La durée du mandat des assesseurs juridiques est de six ans; ces mandats peuvent être renouvelés.

Les assesseurs juridiques cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'ils atteignent l'âge de soixante-dix ans.

Art. 28. — Un greffier est attaché à chaque Conseil de prud'hommes; il est nommé par arrêté royal, après avis du Conseil.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le Roi désigne, en outre, un ou plusieurs greffiers-adjoints, avec mission d'assister le greffier et de le suppléer, le cas échéant. Les greffiers-adjoints sont nommés par arrêté royal sur une liste présentée par le greffier, le Conseil entendu, et comprenant deux fois plus de noms qu'il y a d'emplois à conférer.

Nul ne peut être nommé greffier ou greffier-adjoint d'un Conseil de prud'hommes, s'il n'est Belge et âgé de vingt-cinq ans accomplis. Le greffier

Zij vervangen elkaar, bij voorkomend geval.

Het is hun verboden te pleiten voor een der Kamers van den Raad aan denwelke zij gehecht zijn.

Bij afwezigheid van den rechtskundigen bijzitter, kan de voorzitter der Kamer, om deszelfs ambt te vervullen, zich den oudst ingeschreven advocaat, aan de Balie aanwezig, toevoegen.

Zij zijn gehouden in de gemeente te verblijven waar de Raad zijn zetel heeft of in een maximumstraal van vijf kilometer, behoudens vrijstelling verleend bij ministerieel besluit. In geval van inbreuk op deze bepaling wordt de betrokkene teruggeroepen tot het naleven der wet door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. Bij gebreke van zich naar de wet te gedragen binnen drie maanden na de waarschuwing, wordt hij geacht ontslag te nemen.

De duur van het mandaat der rechtskundige bijzitters bedraagt 6 jaar; deze mandaten kunnen worden hernieuwd.

De rechtskundige bijzitters houden op hun ambt waar te nemen wanneer zij den leeftijd van zeventig jaar hebben bereikt.

Art. 28. — Een griffier wordt bij elken Werkrechtersraad aangesteld; hij wordt benoemd bij koninklijk besluit, na advies van den Raad.

Wordt het door den dienst vereischt, dan kan de Koning, daarenboven, een of meer adjunct-griffiers benoemen, ten einde den griffier bij te staan en desnoods te vervangen. De adjunct-griffiers worden benoemd bij koninklijk besluit uit een door den Griffier, den Raad gehoord zijnde, voorgedragen lijst die tweemaal zooveel namen bevat als er ambten te begeben zijn.

Niemand kan tot griffier of adjunct-griffier van een Werkrechtersraad worden benoemd zoo hij niet Belg en ten volle vijf en twintig jaar oud is. De

et les greffiers-adjoints exercent leurs fonctions auprès du Conseil et de chaque Chambre.

Ils sont tenus de résider dans la commune où le Conseil a son siège ou dans un rayon maximum de 5 kilomètres. En cas d'infraction à cette disposition, l'intéressé est rappelé à l'observation de la loi. Faute de se conformer à la loi dans les trois mois du rappel, il est considéré comme démissionnaire.

A défaut de greffier-adjoint, le greffier est remplacé, le cas échéant, par une personne de nationalité belge et de vingt-cinq années d'âge au moins, assumée par la Chambre compétente ou par le Conseil.

L'organisation et le contrôle du fonctionnement administratif du Greffe ainsi que le mode et les conditions de nomination des commis aux écritures et autres agents subalternes qui y sont attachés, sont déterminés par arrêté royal.

Art. 31. — A chaque audience, on convoque quatre prud'hommes, choisis pour moitié parmi les employeurs et pour moitié parmi les ouvriers ou employés. Toutefois, la présence d'un prud'homme employeur et d'un prud'homme ouvrier ou employé suffit.

Les prud'hommes siègent à tour de rôle, suivant un roulement qui sera déterminé par le règlement d'ordre intérieur du Conseil.

Art. 32. — Chaque fois que les prud'hommes d'un groupe se présentent en nombre plus considérable que les prud'hommes de l'autre groupe, la Chambre, pour rétablir l'égalité, désigne, de commun accord, le membre du groupe le plus nombreux qui n'aura pas voix délibérative.

En cas de désaccord, la voix délibérative sera retirée au membre de ce

greffier en de adjunct-greffiers oefenen hun ambt uit bij den Raad en bij elke Kamer.

Zij zijn verplicht te verblijven in de gemeente waar de Raad zijn zetel heeft of althans niet verder dan 5 kilometer van die gemeente af. In geval van inbreuk op deze bepaling wordt de belanghebbende tot de naleving van de wet teruggeroepen. Bij gebrek aan naleving van de wet binnen drie maanden na de vermaning, wordt hij als ontslagnemer beschouwd.

Bij ontstentenis van adjunct-greffier, wordt de greffier bij voorkomend geval vervangen door een persoon, die Belg en ten minste vijf en twintig jaar oud is, door de bevoegde Kamer of den Raad tot waarnemend greffier aange-steld.

De inrichting en de controle van den inwendigen dienst der griffie alsmede de wijze en de voorwaarden waarop de griffieklerken en andere ondergeschikte bedienden worden benoemd, worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 31. — Tot elke terechtzitting worden vier werkrechters opgeroepen, gekozen voor de helft uit werkgevers en voor de helft uit werknemers. De aanwezigheid van een werkrecht-erwerkgever en een werkrecht-arbeider of -bediende volstaat.

De werkrechters zetelen beurtelings naar een beurtwisseling bepaald bij het huishoudelijk reglement van den Raad.

Art. 32. — Telkens wanneer de werkrechters van een groep talrijker opkomen dan de werkrechters van de andere groep, duidt de Kamer, ten einde de gelijkheid te herstellen, in gemeen overleg het lid van de talrijkst opgekomen groep aan, dat geen beraadslagende stem heeft.

Raakt men het niet eens, dan wordt de beraadslagende stem ontnomen aan

groupe, le moins ancien, ou à ancienneté égale, le moins âgé.

Art. 46bis.— Toute demande reconventionnelle est obligatoirement soumise par le défendeur au bureau de conciliation.

La demande reconventionnelle, à peine de non-recevabilité, est adressée au greffe deux jours avant la comparution en conciliation.

Le greffier, le jour même de la demande reconventionnelle, en informe le demandeur originaire en lui faisant savoir que son action est remise à la prochaine séance de conciliation.

Le défendeur ne sera plus recevable à produire une demande reconventionnelle directement et pour la première fois devant le bureau de jugement ou devant l'une des Chambres du Conseil.

Art. 47. — Supprimé.

Art. 50. — Dans chaque Conseil de prud'hommes, chaque Chambre forme dans son sein un Bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Le Bureau de conciliation se compose d'un prud'homme employeur et, suivant le cas, d'un prud'homme ouvrier ou d'un prud'homme employé.

A chacun des prud'hommes qui composent le Bureau de conciliation est adjoint, en vue de le remplacer, le cas échéant, un suppléant choisi parmi les membres du même groupe. Pour l'application de cette disposition, les membres effectifs sont appelés de préférence aux membres suppléants. Les prud'hommes de chaque groupe siègent au Bureau de conciliation à tour de rôle suivant un roulement qui les appelle par rang d'ancienneté en commençant par le plus ancien, et, en cas d'ancienneté égale, par le plus âgé.

het jongst benoemde lid van deze groep, of, bij gelijken dienstouderdom, aan het jongste lid in jaren.

Art. 46bis. — Elke tegeneisch moet door den verweerder aan het Verzoeningsbureau worden voorgelegd.

Op straffe van niet-ontvankelijkheid wordt de tegeneisch aan de griffie gericht twee dagen vóór de verschijning tot verzoening.

Denzelfden dag van den tegeneisch geeft de griffier daarvan kennis aan den oorspronkelijken aanlegger en laat hem weten dat zijn vordering tot de eerstkomende zitting tot verzoening is uitgesteld.

De verweerder zal niet meer ontvankelijk zijn in het indienen van een tegeneisch rechtstreeks en voor de eerste maal voor het Bureau van wijzen of voor een der Kamers van den Raad.

Art. 47. — Valt weg.

Art. 50. — In elken Werkrechtersraad wordt, voor elke Kamer, een bureau gevormd dat voor opdracht heeft partijen te verzoenen.

Het verzoeningsbureau is samengesteld uit een werkrechter-werkgever en, volgens het geval, uit een werkrechter-werkman of een werkrechter-bediende.

Aan elk der werkrechters, waaruit het verzoeningsbureau is samengesteld, wordt om hem desnoods te vervangen, een onder de leden van dezelfde groep gekozen plaatsvervanger toegevoegd. Voor de toepassing van deze bepaling hebben de gewone leden de voorkeur boven de plaatsvervangende.

De werkrechters van elke groep zitten beurtelings in het verzoeningsbureau volgens een beurtwisseling, waarbij zij naar hun dienstouderdom worden opgeroepen, te beginnen met den oudste in dienst en bij gelijken dienstouderdom met den oudste in jaren.

Les séances du Bureau de conciliation sont présidées par le président en charge, si le roulement l'appelle à siéger, sinon par celui des deux membres qui est le plus ancien et, en cas d'égalité dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Le greffier ou un greffier adjoint assiste aux séances du Bureau de conciliation.

Les Bureaux de conciliation sont renouvelés tous les trois mois.

En cas de contestation entre un ouvrier et un employé, il est formé un Bureau de conciliation spécial composé du prud'homme ouvrier et du prud'homme employé, qui font partie respectivement du Bureau de conciliation de l'une et de l'autre chambres compétentes.

Art. 52. — Le troisième alinéa de cet article est modifié comme suit :

« Il y aura au moins trois jours francs et, pour les bateliers, marins et pêcheurs, dix jours francs entre la remise de la lettre et la séance indiquée, si la partie réside dans le rayon de trois myriamètres; si elle réside au delà le délai est augmenté d'un jour par trois myriamètres. »

Art. 53. — Les parties doivent se présenter personnellement devant le Bureau de conciliation. En cas d'empêchement légitime, ou encore en cas d'ignorance d'une des langues nationales, la partie empêchée est autorisée à se faire représenter par un employeur, un ouvrier ou un employé ayant procuration écrite, mais non enregistrée. La procuration doit indiquer que le mandataire est autorisé à transiger et à prendre dans le conflit l'attitude qui lui paraît conforme aux intérêts de son mandant.

Op de zittingen van het verzoeningsbureau, neemt de dienstdoende voorzitter het voorzitterschap waar, indien het zijn beurt is te zitten; zoo niet treedt van de twee leden, als voorzitter, het eerstbenoemde lid op en, zoo zij te gelijk werden benoemd, het oudste in jaren.

De griffier of een adjunct-griffier woont de zittingen van het verzoeningsbureau bij.

Om de drie maanden worden de verzoeningsbureaux vernieuwd.

In geval van geschil tusschen een werkman en een bediende wordt een bijzonder verzoeningsbureau samengesteld uit een werkrechter-werkman en uit een werkrechter-bediende, die deel uitmaken onderscheidenlijk van het verzoeningsbureau der eene en der andere bevoegde Kamer.

Art. 52. — Het derde lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Er moeten ten minste drie volle dagen en, voor de schippers, zeelieden en visschers, tien volle dagen verlopen tusschen de bestelling van den brief en de aangewezen zitting, zoo de partij verblijft op den afstand van minder dan drie myriameters; is de afstand grooter, dan wordt de termijn verlengd met een dag per drie myriameter. »

Art. 53. — Partijen moeten persoonlijk voor het verzoeningsbureau verschijnen. In geval van geldige verhindering, of nog in geval van onbekendheid met een der landstalen, mag de verhinderde partij zich laten vertegenwoordigen door een werkgever, een werkman of een bediende, van een geschreven doch niet geregistreerde volmacht voorzien. De volmacht moet vermelden dat de houder gemachtigd is een schikking te treffen en in het geschil de houding te nemen die hem voorkomt als strookende met de belangen van zijn lastgever.

Le dépôt de la plainte devant le Greffe interrompt la prescription.

Art. 54. — Les alinéas 4 et suivants de cet article sont modifiés comme suit :

« Toutefois, le Bureau de conciliation juge lui-même les différends d'une valeur ne dépassant pas 200 francs qu'il n'a pu aplanir; les comparants sont dûment avisés par le président de ce que le Bureau siège comme Bureau de jugement.

Cet avertissement, reçu par les parties présentes, inscrit au procès-verbal de non-conciliation et visé par elles, dispense le demandeur de se conformer à l'article 57 quant au mode de convocation.

En cas de partage des voix sur la décision à rendre par le Bureau de jugement, la voix du membre le plus ancien et, à ancienneté égale, celle du plus âgé est prépondérante.

Les décisions rendues par le Bureau de jugement ne sont pas susceptibles d'appel.

Sont en outre applicables aux instances devant les bureaux de jugement, les dispositions des articles 36 à 41, 49, 57 à 69, 71 à 84 et 87 à 93. »

Art. 56. — Il est ajouté un troisième alinéa ainsi libellé :

« Sont applicables devant la Chambre compétente, les dispositions du 4^e alinéa de l'article 50. »

Art. 57. — Sur requête écrite et recommandée à la poste précisant l'objet de la demande, le défendeur est appelé devant la Chambre compétente par le greffier.

Door het neerleggen van de klacht bij de Griffie, wordt de verjaring gestuit.

Art. 54. — Lid 4 en volgende van dit artikel worden gewijzigd als volgt :

« Nochtans, berecht het verzoenings bureau zelf de geschillen over een waarde van minder dan 200 frank die het niet bij wijze van verzoening kon beslechten; de comparanten worden behoorlijk door den voorzitter verwittigd dat het bureau als vonnisvellend bureau zetelt. Deze verwittiging door de aanwezige partijen ontvangen, op het proces-verbaal van niet-verzoening vermeld en door haar gevisceerd, ontslaat den aanlegger van de verplichting artikel 57 na te leven wat betreft de wijze van oproeping.

Bij staking van stemmen aangaande de door het vonnisvellend bureau te treffen beslissing, is de stem van het oudste lid in dienst en bij gelijke ancienniteit, deze van het oudste lid in jaren overwegend.

De door het vonnisvellend bureau uitgesproken beslissingen, zijn niet vatbaar voor beroep.

De bepalingen der artikelen 36 tot 41, 49, 57 tot 69, 71 tot 84 en 87 tot 93 zijn bovendien van toepassing op de bij de vonnisvellende bureaux aanhangige zaken.

Art. 56. — Een derde alinea wordt toegevoegd luidende :

« 1^o Zijn toepasselijk voor de bevoegde Kamer de bepalingen van het 4^e lid van artikel 50. »

Art. 57. — Op geschreven en aangeeteekend verzoekschrift met omlijning van het voorwerp der vraag, wordt de verweerder voor de bevoegde kamer geroepen door den griffier.

Cette requête indiquera, en plus, les date et heure de comparution à l'audience.

Elle sera délivrée sans autres frais que le coût du port du pli recommandé.

Si une de ces indications, mention ou énonciation, a été omise et que le défendeur ne comparaît pas, la Chambre compétente peut ordonner une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à charge de celui à qui incombe l'omission.

Il y aura un délai de trois jours francs entre la remise du pli recommandé à la poste et le jour de l'audience.

Art. 59. — La requête recommandée à la poste est adressée à la partie défenderesse soit à son domicile, soit à sa résidence actuelle et s'il s'agit de l'employeur, à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et en général à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement, de l'administration ou de l'institution sans but lucratif.

La remise du pli à la poste vaut notification à la partie signifiée.

Art. 60. — En cas d'urgence, l'envoi recommandé se fait par « exprès » et dans les cas où il y aurait lieu de citer sur l'heure, la citation se fait par télégramme portant avec l'indication de l'heure de comparution, la mention : « invitation à comparaître devant le Bureau de conciliation du Conseil des Prud'hommes de » ou « la Chambre mixte, pour ouvriers ou pour employés, du Conseil des Prud'hommes de »

Dit verzoekschrift vermeldt bovendien datum en uur van verschijning ter terechtzitting.

Het wordt zonder andere kosten afgeleverd dan die van het aangeteekend port.

Zoo een dezer vermeldingen, aanduiding of uiteenzetting werd weggelaten en de verweerder niet verschijnt, kan de bevoegde kamer een nieuwe dagvaarding gelasten waarbij de kosten der eerste dagvaarding ten laste komen van hem die voor de weglating aansprakelijk is.

Tusschen de bestelling van het ter post aangeteekend schrijven en den dag van de terechtzitting moet een termijn van drie volle dagen verlopen.

Art. 59. — Het aangeteekend verzoekschrift wordt aan de verwerende partij gezonden hetzij aan haar woonplaats, hetzij aan haar huidige verblijfplaats en zoo het den werkgever geldt, aan de mijn, aan de fabriek, aan de werkplaats, aan het magazijn, aan het kantoor en over het algemeen ter plaatse bestemd voor de exploitatie van het bedrijf, de uitoefening van het beroep of de bedrijvigheid van de maatschappij, de vereeniging, de groepeerings, het bestuur of de instelling zonder winstbejag.

De afgifte van het stuk op de post geldt als kennisgeving aan de betekkende partij.

Art. 60. — In spoedeisende gevallen wordt het aangeteekend schrijven per expresbrief verzonden en in de gevallen waarin terstond moet worden gedagvaard, geschiedt de dagvaarding per telegram met aanduiding van het uur van verschijning en de melding; « Verzoek te verschijnen voor het verzoeningsbureau van den Werkrechtersraad te » of « voor de gemengde Kamer, de Kamer voor werklieden of de Kamer voor bedienden, van den Werkrechtersraad te ».

Art. 62. — Les parties ont le droit de se faire représenter ou assister à l'audience par un avocat régulièrement inscrit, un avoué ou un délégué d'une organisation professionnelle.

La partie qui se fait représenter doit autoriser son mandataire à transiger et à prendre dans le conflit l'attitude qui lui paraît conforme aux intérêts de son mandant.

La comparution personnelle des parties peut toujours être ordonnée.

Art. 65. — Pour être recevable, toute contestation relative à la désignation de la Chambre compétente, en raison de la qualité des parties, ou pour vice de forme dans la convocation doit être produite, soit par écrit, soit verbalement auprès du Bureau de conciliation, avant toute autre exception ou moyen de défense.

Mention de la contestation de la compétence de la Chambre devant laquelle le litige est porté sera fait au procès-verbal dressé devant le Bureau de conciliation.

Le différend est tranché par une Chambre spéciale composée de manière à ce que chacun des deux groupes des Chambres dont la compétence est en litige se trouve représenté par l'un de ses membres.

La Chambre spéciale est composée par le président du Conseil et présidée par lui. Eventuellement, le Président du Conseil représente de droit le groupe auquel il appartient.

La Chambre spéciale est complétée par l'assesseur juridique le plus ancien, ou à ancienneté égale, par le plus âgé. Il assiste à l'audience dans les conditions prévues à l'article 26.

Si les parties sont renvoyées devant une autre Chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

Art. 62. — Partijen hebben het recht zich ter terechtzitting te laten vertegenwoordigen of bijstaan door een regelmatig ingeschreven advocaat, een pleitbezorger of een afgevaardigde eener beroepsorganisatie.

De partij die zich laat vertegenwoordigen moet haar lasthebber machtigen te verhandelen en in het geschil de houding aan te nemen die hem schijnt te strooken met de belangen van zijn lastgever.

Aan partijen kan altijd worden bevolen persoonlijk te verschijnen.

Art. 65. — Om ontvankelijk te zijn moet elk geschil omtrent de aanwijzing der bevoegde kamer, wegens de kwaliteit der partijen, of wegens gebrek van vorm in de oproeping, worden ingeleid, hetzij schriftelijk, hetzij mondelings, bij het verzoeningsbureau, vóór elke andere exceptie of verweermiddel.

Vermelding van de betwisting van bevoegdheid der Kamer waarvoor het geschil wordt aangebracht geschiedt op het proces-verbaal door het verzoeningsbureau op te maken.

Het geschil wordt beslecht door een bijzondere Kamer in dier voege samengesteld dat elk der twee Kamergroepen, waarvan de bevoegdheid wordt betwist, vertegenwoordigd is door een harer leden.

De bijzondere Kamer wordt samengesteld door den voorzitter van den Raad en door hem voorgezeten. Desgevallend vertegenwoordigt de Voorzitter van den Raad van rechtswege de groep waartoe hij behoort.

De bijzondere kamer wordt aangevuld door den eerstbenoemden rechtskundigen bijzitter, of, zoo zij tegelijk werden benoemd, door den oudste. Hij woont de terechtzitting bij in de voorwaarden voorzien bij artikel 26.

Worden partijen naar een andere Kamer verwezen, dan is het geschil daarbij van rechtswege aanhangig.

Art. 67. — Les témoins sont appelés par lettre recommandée s'ils ne comparaissent pas volontairement. A cette fin, les parties remettent au greffier les noms et adresses de témoins à faire citer; le coût de cette citation est mis à charge de la partie succombante par le jugement à intervenir.

Après avoir dit leurs nom, profession, âge et demeure, ils font serment de dire la vérité, et déclarent s'ils sont parents ou alliés des parties et à quel degré et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

Art. 72. — Le Bureau de conciliation peut se transporter sur les lieux pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins, s'il y a lieu. Il en est de même pour la Chambre compétente. Dans ce cas, elle commet deux conseillers qui seront accompagnés du greffier ou d'un greffier-adjoint pour le cas où il y aurait lieu de procéder à l'audition de témoins.

Art. 76. — La sentence doit être rendue séance tenante ou au plus tard, à la prochaine audience ordinaire.

La rédaction en incombe à l'assesseur juridique qui devra déposer la minute au greffe au plus tard le huitième jour suivant celui du délibéré, sous peine des sanctions prévues par l'arrêté royal du 17 décembre 1923, modifié par celui du 24 décembre 1934.

La sentence est prononcée par le Président ou par le Conseiller le plus ancien et à ancienneté égale par le plus âgé.

Art. 77. — Les minutes de toute sentence sont portées par l'assesseur juridique sur feuilles séparées pourvues d'un numéro d'ordre; ces documents sont signés par le président, l'assesseur

Art. 67. — De getuigen worden bij aangeteekend schrijven opgeroepen zoo zij niet vrijwillig verschijnen. Te dien einde deelen partijen aan den griffier de namen en adressen der te dagvaarden getuigen mede; de kosten van deze dagvaarding komen ten laste van de door het te wijzen vonnis in het ongelijk gestelde partij.

Na hun naam, beroep, leeftijd en woonplaats te hebben opgegeven, bevestigen zij onder eed dat zij de waarheid zullen zeggen en verklaren zij of ze bloed- of aanverwanten van partijen zijn en in welken graad, en of ze hun dienaars of dienstboden zijn.

Art. 72. — Het verzoeningsbureau kan zich ter plaatse begeven om de aangehaalde feiten na te gaan en desnoods de getuigen te hooren. Dit geldt eveneens voor de bevoegde Kamer. In dit geval belast zij twee raadsleden daarmede, die worden vergezeld door den griffier of den adjunct-griffier ingeval getuigen moeten worden gehoord.

Art. 76. — Het vonnis moet staande de zitting of uiterlijk in de eerstvolgende gewone zitting uitgesproken worden.

Het opstellen is de taak van den rechtskundigen bijzitter die de minuut bij de Griffie moet neerleggen uiterlijk den achtsten dag volgende op dien van de beraadslaging, op straffe van de sanctie voorzien bij het koninklijk besluit van 17 December 1923, gewijzigd bij dit van 24 December 1934.

Het vonnis wordt uitgesproken door den voorzitter of door het oudst benoemde raadslid of bij gelijke ancienniteit, door het oudste lid in jaren.

Art. 77. — De minuten van elk vonnis worden door den rechtskundigen bijzitter geschreven op losse bladen van een volgnummer voorzien; deze bescheiden worden ondertekend door

juridique et le greffier qui ont assisté aux débats.

La rédaction des sentences contiendra les noms des prud'hommes et de l'assesseur juridique qui ont assisté aux débats, les noms, professions et domicile des parties, ainsi que l'exposé sommaire de la demande de la défense, les motifs et le dispositif.

Pour chaque audience, le greffier tiendra une feuille mentionnant : les noms des président, conseillers, assesseur juridique, et greffier présents au siège; la nomenclature des causes appelées, remises, tenues en délibéré ou jugées. Cette feuille est signée par le Président, l'assesseur juridique et le greffier. Elle mentionne également les heures d'ouverture et de clôture de l'audience et celle du délibéré.

Art. 80. — L'exécution provisoire de la sentence, nonobstant appel et opposition ou nonobstant appel seulement, est ordonnée, avec ou sans caution, jusqu'à concurrence de mille francs. Au-dessus de mille francs, la sentence est exécutoire moyennant caution.

Le Conseil ou le Bureau de jugement statue sur la constitution de la caution.

La décision du Conseil ou du Bureau est signifiée à la partie adverse en même temps que la sentence dont il est demandé exécution.

La décision n'est pas susceptible d'appel.

Tout jugement portant, uniquement ou en partie, condamnation à payer des appointements ou salaires promérités est, quel que soit le montant de

den voorzitter, den rechtskundigen bijzitter en den griffier die de debatten hebben bijgewoond.

De tekst van het vonnis behelst de namen van de werkrechters en van den rechtskundigen bijzitter die de debatten bijgewoond hebben, de namen, het beroep en het domicile van partijen alsmede de beknopte samenvatting van den eisch, van de verdediging, van de gronden waarop het vonnis rust en van het beschikkend gedeelte.

Voor elke terechtzitting houdt de griffier een blad met vermelding van : de namen van voorzitter, werkrechters, rechtskundigen bijzitter, en griffier in den Raad aanwezig, de lijst der zaken die werden opgeroepen, uitgesteld, in beraad gehouden of berecht. Dit blad wordt onderteekend door den voorzitter, den rechtskundigen bijzitter en den griffier. Het vermeldt eveneens de uren van opening en sluiting van de zitting en dit van de beraadslaging.

Art. 80. — Gaat het om een bedrag dat niet hooger loopt dan 1,000 frank, dan wordt voorloopige tenuitvoerlegging van het vonnis, niettegenstaande beroep en verzet, of niettegenstaande beroep alleen, met of zonder borgtocht bevolen. Loopt het bedrag hooger dan 1,000 frank, dan wordt het vonnis onder borgtocht uitvoerbaar verklaard.

De Raad of het vonnisvellend bureau beslist over het stellen van den borgtocht.

De beslissing van den Raad of van het Bureau wordt terzelfdertijd als het vonnis waarvan tenuitvoerlegging wordt gevraagd aan de tegenpartij beteekeend.

De beslissing is niet vatbaar voor hooger beroep.

Elk vonnis dat alleen of gedeeltelijk een veroordeeling behelst om een voorafbedongen bezoldiging of loon te betalen, is, wat ook het bedrag der

la condamnation de ce chef, exécutoire nonobstant appel et sans caution pour l'entière des appointements ou salaires promérités.

Art. 85. — Les alinéas 4 et suivants de cet article sont remplacés par les dispositions suivantes :

Dans les vingt-quatre heures de la réception de la déclaration d'appel, il en est donné connaissance à l'intimé par les soins du greffier du Conseil de première instance qui, de plus, adresse au greffier du Conseil d'appel une copie de la dite déclaration.

L'appelant sera déchu de son droit d'appel s'il n'a pas cité l'intimé dans les quinze jours de la susdite date.

A cette fin, il lui suffit d'en faire la demande verbale ou écrite au greffier du Conseil d'appel qui sera tenu de porter la cause au rôle de la plus prochaine audience du Conseil et de convoquer les parties conformément aux dispositions de l'article 57.

L'expédition de la sentence dont appel est remise au greffe du Conseil d'appel par l'appelant en même temps qu'il formule la demande prévue à l'alinéa précédent. Cette expédition n'est pas revêtue de la formule exécutoire, mais porte la mention qu'elle est délivrée aux fins d'appel.

Art. 87. — Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens.

Cependant, le défendeur qui n'a pas comparu en conciliation ou qui a fait opposition à un jugement par défaut est condamné aux dépens s'il ne justifie sa non-comparution par un motif sérieux et dûment établi.

Il en est de même de la partie qui s'est fait représenter par un manda-

veroordeeling ter zake zij, uitvoerbaar niettegenstaande beroep en zonder borgtocht voor het totaal van de voorafbedongen bezoldiging of loon.

Art. 85. — De alinea's 4 en volgende van dit artikel worden vervangen door de volgende bepalingen :

Binnen vier en twintig uren na de ontvangst der akte van beroep wordt den gedaagde daarvan kennis gegeven, door den griffier van den Raad van eersten aanleg, die bovendien aan den griffier van den Raad van beroep een afschrift van deze akte overmaakt.

De eischer in beroep wordt van zijn recht van beroep vervallen verklaard zoo hij den gedaagde in beroep niet heeft gedagvaard binnen de vijftien dagen na hoogerbedoelden datum.

Te dien einde volstaat het de vraag mondeling of schriftelijk te richten aan de Griffier van het Hof van Beroep, die gehouden zal zijn de zaak op de rol te brengen van de eerstvolgende terechtzitting van den Raad en de partijen op te roepen overeenkomstig de bepalingen van artikel 57.

De uitgifte van het vonnis in beroep wordt overhandigd aan den griffier van den Raad van Beroep door den beroeper terzelfdertijd als hij zijn vraag bij vorige alinea voorzien uitdrukt. Deze uitgifte is niet bekleed met het voorschrift van uitvoerbaarheid, doch draagt de vermelding dat zij wordt afgeleverd met het oog op beroep.

Art. 87. — De verliezende partij wordt in de kosten verwezen.

Evenwel wordt de verweerder, die niet ter verzoening verschenen is of die verzet aantekent tegen een vonnis bij verstek, in de kosten verwezen tenzij hij zijn niet-verschijning door een gewichtige en behoorlijk bewezen reden rechtvaardige.

Dit geldt ook voor de partij die zich heeft laten vertegenwoordigen door

taire ne disposant pas de pleins pouvoirs en vue de la conciliation.

Peuvent, néanmoins, les dépens être compensés en tout ou en partie, entre ascendants, descendants, frères, sœurs ou alliés au même degré, ou entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

Art. 90 bis. — Les veuves et héritiers des justiciables du Conseil de prud'hommes y seront assignés en reprise, ou par action nouvelle, sauf si les qualités sont contestées, à les renvoyer aux tribunaux ordinaires pour y être réglés et ensuite être jugés sur le fond au Conseil de prud'hommes.

Art. 92. — Un arrêté royal détermine les salaires et indemnités des huissiers, ainsi que les sommes allouées aux experts et aux témoins entendus dans les enquêtes.

Art. 93. — Tout huissier, convaincu d'avoir exigé des parties une rétribution ou taxe plus forte que celle à laquelle il a droit aux termes de l'article 92, est puni conformément à ce que prescrivent les articles 243 et 244 du Code pénal.

Art. 94. — Les prud'hommes, les assesseurs juridiques ont droit à des jetons de présence.

La quotité de ces jetons est déterminée par arrêté royal.

Le président et l'assesseur juridique reçoivent un double jeton de présence.

Il est alloué, en outre, aux prud'hommes et aux assesseurs juridiques des indemnités du chef de déplacement, lorsque le lieu de leur domicile est situé à une distance de plus de 5 kilo-

een lasthebber die niet over volmacht beschikt om zich te verzoenen.

De kosten kunnen evenwel geheel of gedeeltelijk worden verdeeld onder bloedverwanten in de opgaande of nederdalende linie, broeders, zusters of aanverwanten van denzelfden graad, of onder partijen die respectievelijk op een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

Art. 90 bis. — De weduwen en erfgenamen der rechtsonderhoorigen van een werkrechtersraad worden daarvoor tot hervatting van het geding gedagvaard, of bij nieuwe vordering, behoudens, bij geschil van hoedanigheid, hen te verwijzen voor de gewone rechtbanken om er te worden geregeld en vervolgens gevonnisd over den grond der zaak vóór den Werkrechtersraad.

Art. 92. — Een koninklijk besluit bepaalt de bezoldiging en vergoedingen van deurwaarders, evenals de aan deskundigen en aan bij het onderzoek gehoorde getuigen verleende sommen.

Art. 93. — Elke deurwaarder van wien het bewezen is dat hij van partijen een hoogere bezoldiging of taxe heeft gevergd dan die waarop hij volgens artikel 92 recht heeft, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 243 en 244 van het Strafwetboek.

Art. 94. — De werkrechters, de rechtskundige bijzitters hebben recht op zitpenningen.

Het bedrag dezer zitpenningen wordt bepaald bij koninklijk besluit.

De voorzitter en de rechtskundige bijzitter ontvangen een dubbelen zitpenning.

Aan de werkrechters en de rechtskundige bijzitters wordt bovendien vergoeding toegekend wegens verplaatsing, indien hun woonplaats meer dan 5 kilometer is verwijderd van de

mètres du lieu de réunion. Ces indemnités sont déterminées par arrêté royal.

La disposition de l'alinéa précédent est applicable au greffier ou au greffier-adjoint dans le cas prévu par l'article 72.

Art. 99. — L'alinéa 2 de cet article est modifié comme suit :

« L'avance des fonds est faite par le Trésor. »

Art. 117. — L'alinéa 2 de cet article est modifié comme suit :

« Dans chaque chambre, les conseillers sont au nombre de quatre. »

Le 3^e alinéa du même article est modifié comme suit :

« Il y aura, en outre, un nombre double de conseillers suppléants. »

Art. 120. — Le Roi nomme pour une durée de six ans, près chaque Conseil d'appel, deux présidents.

L'arrêté de nomination détermine la Chambre à laquelle chaque président est attaché. Il désigne, en outre, celui des deux présidents qui exerce les fonctions de président du Conseil.

Les présidents doivent être Belges, âgés de trente ans accomplis et porteurs du diplôme de docteur en droit. Ils devront, en outre, justifier des connaissances linguistiques conformément aux dispositions des articles 43 et suivants de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues.

Les présidents se suppléent, le cas échéant.

Les dispositions relatives aux greffiers, ainsi qu'au personnel et aux services du greffe des Conseils de première instance, sont également applicables aux Conseils d'appel.

Dans les chefs-lieux, siège d'un Conseil de première instance et d'un Conseil d'appel, le service des deux greffes pourra être confié aux mêmes fonctionnaires et personnel.

plaats waar ze vergaderen. Het bedrag dezer vergoeding wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De bepaling van het vorig lid is van toepassing op den griffier of den adjunct-griffier in het bij artikel 72 voorzien geval.

Art. 99. — Het tweede lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De Schatkist schiet de fondsen voor. »

Art. 117. — Het tweede lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Elke Kamer bestaat uit vier raadsleden. »

De derde alinea wordt gewijzigd als volgt :

« Bovendien zal er een dubbel aantal plaatsvervangende raadsleden zijn. »

Art. 120. — In elken Raad van Beroep benoemt de Koning twee voorzitters voor den duur van zes jaar.

Bij het benoemingsbesluit wordt bepaald tot welke Kamer iedere voorzitter behoort en tevens aangeduid wie van beide voorzitters het ambt van voorzitter van den Raad dient te vervullen.

De voorzitters moeten Belg zijn, volle dertig jaar oud en houder van het diploma van doctor in de rechten. Zij moeten bovendien doen blijken van hun taalkennis overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 e. v. der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen.

De voorzitters dienen elkaar, bij voorkomend geval, te vervangen.

De bepalingen omtrent de griffiers, het griffiepersoneel en de griffiediensten der Raden van eersten aanleg, zijn insgelijks van toepassing op de Raden van beroep.

In de zetelplaatsen van een Raad in eersten aanleg en van een Raad van beroep, kan de dienst der beide griffiën aan dezelfde ambtenaren en hetzelfde personeel worden toevertrouwd.

Art. 122. — Chaque Chambre d'appel tient au moins une séance par mois, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

En cas d'urgence et de nécessité, le Président peut convoquer les membres extraordinairement.

Aucune audience ne peut être tenue que moyennant la présence du Président ainsi que d'un conseiller employeur et d'un conseiller ouvrier ou employé. Le cas échéant l'égalité entre les groupes est rétablie de la manière prescrite par les deux premiers alinéas de l'article 32.

Lorsque, au jour de l'audience, les prud'hommes présents ne se trouvent point dans les conditions requises pour siéger, les affaires sont remises à une prochaine audience. Si, à cette seconde audience, la même circonstance se reproduit, il est fait application des dispositions de l'article 40, alinéas 2 à 4 et, dans ce cas, chacune des parties en cause sera libre de porter la contestation devant la Chambre correspondante du Conseil de Prud'hommes d'appel d'une province limitrophe.

Le Président qui a dirigé les débats rédige la sentence; celle-ci doit être rendue dans le mois, sous peine des sanctions prévues par l'arrêté royal du 17 décembre 1923, modifié par celui du 24 décembre 1934.

Les contestations entre ouvriers et employés seront jugées par une Chambre spéciale composée du Président du Conseil et de quatre conseillers, pris pour moitié dans la Chambre pour ouvriers et pour moitié dans la Chambre pour employés, à raison d'un conseiller par groupe.

Le Président du Conseil choisit les quatre conseillers et préside la Chambre spéciale.

Art. 122. — Iedere Kamer in een raad van beroep houdt ten minste éénmaal per maand zitting, tenzij geen enkele zaak op de rol werd gebracht.

Bij hoogdringendheid of noodwendigheid kan de voorzitter de leden tot een buitengewone zitting oproepen.

Geen zitting mag worden gehouden tenzij mits aanwezigheid van den voorzitter alsook van een werkrechter-werkgever en van een werkrechter-arbeider of -bediende. Bij voorkomend geval wordt de gelijkheid tusschen de groepen hersteld op de wijze voorgeschreven in de eerste twee alinea's van artikel 32.

Wanneer op den dag der zitting, de aanwezige werkrechters zich niet in de vereischte voorwaarden bevinden om te zetelen, worden de zaken tot een aanstaande zitting verdaagd. Is zulks op een tweede zitting weer het geval, dan worden de bepalingen van artikel 40, alinea's 2 tot 4, toegepast en, in dat geval, mogen de betrokken partijen het geschil brengen voor de overeenstemmende Kamer van den werkrechtersraad van beroep eener aangrenzende provincie.

De voorzitter die de debatten heeft geleid stelt het vonnis op; dit moet worden gewezen binnen de maand, op straffe van de sancties voorzien bij het koninklijk besluit van 17 December 1923, gewijzigd bij dit van 24 December 1934.

De geschillen tusschen werklieden en bedienden worden berecht door een bijzondere Kamer samengesteld uit den voorzitter van den Raad en uit vier werkrechters, waarvan twee genomen uit de werkliedenkamer en twee uit de bediendenkamer, in dier voege dat ze één werkrechter per groep bevat.

De voorzitter van den Raad kiest de vier leden en zit in de bijzondere Kamer voor.

Art. 123. — Les alinéas 5 et suivants de cet article sont modifiés comme suit :

« Le Roi peut, en outre, allouer au Président du Conseil et au Président de Chambre, à charge du Budget du Conseil, une indemnité, dont le montant est déterminé dans chaque cas, pour devoirs accomplis en dehors des séances.

» La rémunération des greffiers et greffiers-adjoints, commis aux écritures et autres agents subalternes du greffe, ainsi que celle de la personne assumée pour remplacer momentanément le greffier, ont lieu conformément aux dispositions de l'article 96.

» Le Trésor fait l'avance des fonds.

» Sont applicables aux Conseils d'appel, les dispositions des articles 7, 9, alinéas 2 et 3; 16 à 23, 25, alinéas 7 et 12; 29, 31, 35, alinéas 1 et 2.

» Des articles 36 à 39; 41; 43; 50, alinéa 4; 60 à 64 et 65, alinéas 1, 2, 3 et 4, première disposition et alinéa 6;

» Des articles 66 à 69; 71 à 75 et 76, alinéa 1;

» Des articles 78 à 80, alinéa 1; 82 à 84; 87 à 93; 99 et 100, alinéas 1, 2 et 4;

» Des articles 101, 103, 104 et 106.

ART. 2.

Les articles 58 et 61 de la même loi sont abrogés.

J. VAN ROOSBROECK,
J. BOLOGNE,
J. CASTERMAN,
P. LALEMAND,
C. MERTENS,
J. ROLAND.

Art. 123. — De alinea's 5 en volgende van dit artikel worden gewijzigd als volgt :

« De Koning kan bovendien, ten bezware van de Begrooting van den Raad, aan den voorzitter van den Raad en aan den voorzitter van de Kamer, voor plichtsvervullingen buiten de vergaderingen, een vergoeding verleen en waarvan het bedrag in ieder geval zal vastgesteld worden.

» De bezoldiging van griffier, adjunct-griffier en ondergeschikte griffie-beambten, onder wie de klerken, alsmede van den tot waarnemend griffier tijdelijk aangestelden persoon, geschiedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 96.

» De Schatkist schiet die fondsen voor.

» Op de Raden van Beroep zijn van toepassing de bepalingen der artikelen 7, 9, alinea's 2 en 3; 16 tot 23, 25, alinea's 7 en 12; 29, 31, 35, alinea's 1 en 2.

» Der artikelen 36 tot 39; 41; 43; 50, alinea 4; 60 tot 64 en 65, alinea's 1, 2, 3 en 4, eerste bepaling, en alinea 6;

» Der artikelen 66 tot 69; 71 tot 75 en 76, alinea 1;

» Der artikelen 78 tot 80, alinea 1; 82 tot 84; 87 tot 93; 99 en 100, alinea's 1, 2 en 4.

» Der artikelen 101, 103, 104 en 106.

ART. 2.

De artikelen 58 en 61 van dezelfde wet worden ingetrokken.